

(Translation Date: June 2022)

日本弁護士連合会会則 (昭和二十四年七月九日制定)
Articles of Association of Japan Federation of Bar Associations
(Adopted on July 9, 1949)

改正 昭和二五年 四月九日 Amended on April 9, 1950;
同 二六年 二月一八日 February 18, 1951;
同 二七年 五月二四日 May 24, 1952;
同 二九年 五月二九日 May 29, 1954;
同 三三年 三月二二日 March 22, 1958;
同 三五年 五月二八日 May 28, 1960;
同 三六年 五月二七日 May 27, 1961;
同 三八年 五月二五日 May 25, 1963;
同 三九年 三月二一日 March 21, 1964;
同 四一年 五月二八日 May 28, 1966;
同 四二年 三月一八日 March 18, 1967;
同 四五年 三月一四日 March 14, 1970;
同 四七年 五月二〇日 May 20, 1972;
同 四八年 三月一七日 March 17, 1973;
同 四九年 二月二三日 February 23, 1974;
同 五〇年 三月 八日 March 8, 1975;
同 五二年 二月二六日 February 26, 1977;
同 五二年 五月三〇日 May 30, 1977;
同 五三年 五月二七日 May 27, 1978;
同 五四年 五月二六日 May 26, 1979;
同 五四年 六月二三日 June 23, 1979;
同 五五年 五月 八日 May 8, 1980;
同 五七年 五月二九日 May 29, 1982;
同 五八年 三月一二日 March 12, 1983;
同 五八年 五月二八日 May 28, 1983;
同 五九年 五月二六日 May 26, 1984;
同 六二年 一月二四日 January 24, 1987;
同 六二年 三月一四日 March 14, 1987;
同 六三年 三月 四日 March 4, 1988;
同 六三年 五月二八日 May 28, 1988;

平成 三年 三月 九日	March 9, 1991;
同 四年 三月 七日	March 7, 1992;
同 六年 三月 三日	March 3, 1994;
同 六年十一月二二日	November 22, 1994;
同 七年 五月二六日	May 26, 1995;
同 八年 二月二二日	February 22, 1996;
同 一〇年 九月 二日	September 2, 1998;
同 一一年 五月二一日	May 21, 1999;
同 一二年 三月二四日	March 24, 2000;
同 一三年 二月 九日	February 9, 2001;
同 一三年 五月二五日	May 25, 2001;
同 一三年一〇月三一日	October 31, 2001;
同 一四年 五月二四日	May 24, 2002;
同 一五年十一月一二日	November 12, 2003;
同 一六年十一月一〇日	November 10, 2004;
同 一八年一二月 七日	December 7, 2006;
同 一九年 五月二五日	May 25, 2007;
同 一九年一二月 六日	December 6, 2007;
同 二〇年一二月 五日	December 5, 2008;
同 二一年一二月 四日	December 4, 2009;
同 二三年 二月 九日	February 9, 2011;
同 二四年 五月二五日	May 25, 2012;
同 二四年一二月 七日	December 7, 2012;
同 二五年一二月 六日	December 6, 2013;
同 二六年 五月三〇日	May 30, 2014;
同 二六年一二月 五日	December 5, 2014;
同 二七年一二月 四日	December 4, 2015;
同 二九年 三月 三日	March 3, 2017;
同 二九年一二月 八日	December 8, 2017;
同 三一年 三月 一日	March 1, 2019;
令和 元年一二月 六日	December 6, 2019;
令和 三年 三月 五日	March 5, 2021;
令和 三年 六月一日	June 11, 2021
令和 三年一二月 三日	December 3, 2021

目次

Table of Contents

第一章 総則 (第一条—第九条)	
Chapter I	General Provisions (Article 1 to 9)
第二章 弁護士道德 (第十条—第十六条)	
Chapter II	Ethics of Attorneys (Articles 10 to 16)
第三章 弁護士名簿 (第十七条—第二十六条)	
Chapter III	Roll of Attorneys (Articles 17 to 26)
第四章 弁護士及び弁護士会 (第二十七条—第三十二条)	
Chapter IV	Attorneys and Bar Associations (Articles 27 to 32)
第四章の二 弁護士法人 (第三十二条の二)	
Chapter IV- II	Legal Professional Corporations (Article 32-2)
第五章 総会及び代議員会 (第三十三条—第五十五条の二)	
Chapter V	General Meeting and House of Delegates (Articles 33 to 55-2)
第六章 役員 (第五十六条—第六十四条)	
Chapter VI	Officers (Articles 56 to 64)
第七章 資格審査 (第六十五条—第六十七条の二)	
Chapter VII	Qualification Screening (Articles 65 to 67-2)
第八章 懲戒 (第六十八条—第七十三条)	
Chapter VIII	Disciplinary Action (Articles 68 to 73)
第九章 常置委員会及び特別委員会 (第七十四条—第八十二条)	
Chapter IX	Permanent Committees and Extraordinary Committees (Article 74 to Article 82)
第十章 事務総長及び事務機構 (第八十二条の二—第八十二条の四)	
Chapter X	Secretary-General and Secretariat Organization (Articles 82-2 to 82-4)
第十一章 司法修習生(第八十三条—第八十六条)	
Chapter XI	Legal Apprentice (Articles 83 to 86)
第十二章 弁護士の報酬及び法律扶助(第八十七条—第八十九条の二)	
Chapter XII	Fees of Attorneys and Legal Aid (Articles 87 to 89-2)
第十三章 会計資産及び会費(第九十条—第九十七条)	
Chapter XIII	Accounting Assets and Membership Fees (Articles 90 to 97)
第十四章 特別会員、外国特別会員、共同法人会員及び準会員(第九十七条の二—第九十八条)	
Chapter XIV	Special Members, Foreign Special Members, Joint Corporation Members and Associate Members (Article 97-2 to 98)
第十五章 改正 (第九十九条)	
Chapter XV	Amendments (Article 99)

附則 Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(名称)

第一条 本会は、弁護士法(昭和二十四年法律第二百五号。以下「法」という。)の規定するところにより、日本弁護士連合会と称する。

(Name)

Article 1 The Federation (hereinafter referred to as the “JFBA”) shall be called the Japan Federation of Bar Associations pursuant to the provisions of the Attorney Act (Act No. 205 of 1949, hereinafter referred to as the "Act").

(人権と正義の源泉)

第二条 本会は、基本的人権を擁護し、社会正義を実現する源泉である。

(Source of Human Rights and Justice)

Article 2 The JFBA shall be the source of protection of fundamental human rights and the realization of social justice.

(目的)

第三条 本会は、弁護士及び弁護士法人の使命及び職務に鑑み、その品位を保持し、弁護士及び弁護士法人の事務の改善進歩を図るため、弁護士、弁護士法人及び弁護士会の指導、連絡及び監督に関する事務を行うことを目的とする。

(Purpose)

Article 3 The objective of the JFBA is, in light of the mission and duties of the attorneys and the legal professional corporations, to administer the affairs concerning the guidance, liaison, and supervision of the attorneys, legal professional corporations and bar associations in order to maintain their dignity and to improve and advance the practice of attorneys and legal professional corporations.

(会員)

第四条 本会は、弁護士、弁護士法人及び弁護士会をもって組織する。

(Member)

Article 4 The JFBA shall consist of attorneys, legal professional corporations, and bar associations.

(入会及び退会)

第五条 弁護士、弁護士法人及び弁護士会は、当然、本会の会員となり、特に入会の手続を

執ることを要しない。

2 弁護士が弁護士名簿の登録を取り消されたとき、弁護士法人が清算終了の登記をしたとき(ただし、法第六十二条第五項の規定により存続するものとみなすときは、懲戒の手続が終了したとき。)、若しくは破産手続の廃止若しくは終結の決定が確定したとき、又は弁護士会が解散したときは、当然、本会の会員たる地位を失うものとし、特に退会の手続を執ることを要しない。

(Admission and Withdrawal)

Article 5 Attorneys, legal professional corporations and bar associations shall become members of the JFBA as a matter of course, and are not required to follow the procedures for admission.

2 An attorney, a legal professional corporation or a bar association shall lose the status of membership of the JFBA, as a matter of course, in cases where an attorney's registration in the roll of practicing attorneys is rescinded, a legal professional corporation registers the completion of liquidation (provided, however, that when the legal professional corporation is deemed to exist pursuant to the provision of Article 62, Paragraph 5 of the Act, at the time the disciplinary proceeding has been completed), or when an order of discontinuance or termination of bankruptcy proceedings has become final and binding, or a bar association is dissolved, as the case may be, and procedures for withdrawal shall not be required.

(会規及び規則)

第六条 本会は、この会則を実施し、その他法令に基づいて必要な措置を行うため、会規又は規則を定める。

2 会規は総会の決議により、規則は理事会の決議により定め、又は変更するものとする。

3 本会は、会則、会規又は規則を定め、又は変更したときは、本会のウェブサイトに掲載して公示する。

(Rules and Regulations)

Article 6 The JFBA shall establish its rules (hereinafter referred to as the "Rules") or regulations (hereinafter referred to as the "Regulations") in order to implement this Articles of Association and take necessary measures in accordance with laws and regulations.

2 The Rules shall be established or amended by resolution of the General Meeting, and the Regulations shall be established or amended by resolution of the Board of Governors.

3 The JFBA shall, when it has established or amended its Articles of Associations, Rules or Regulations, publish them on the website of the JFBA and publicly announce them.

(機関雑誌)

第七条 本会は、第三条の目的を達成する一助として、機関雑誌を発行する。

(Journal)

Article 7 The JFBA shall publish its journal to assist in achieving the purpose set forth in Article 3 hereof.

(会員に対する通知)

第八条 弁護士及び弁護士法人である会員に対する通知は、法律又はこの会則に別段の定めがある場合を除いては、その所属弁護士会(複数の弁護士会に所属する弁護士法人にあっては、主たる法律事務所の所在する地域において所属する弁護士会)に宛ててその旨を通知することをもって足りる。

(Notice to Members)

Article 8 Unless otherwise provided by law or this Articles of Association, a notice to a member who is an attorney or a legal professional corporation shall suffice if the notice is sent to the bar association to which the member belongs (or, in the case of a legal professional corporation which belongs to more than one bar associations, the bar association in the region where its principal law office is located.).

(事務所)

第九条 本会は、事務所を東京都千代田区霞が関一丁目一番三号に置く。

(Office)

Article 9 This Federation shall have its office at 1-1-3 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo.

第二章 弁護士道德

Chapter II Ethics of Attorney

(職責の自覚)

第十条 弁護士は、人権の擁護者であり、社会正義を顕現するものであることを自覚しなければならない。

(Awareness of Duties)

Article 10 An attorney must be aware that he/she shall be the guardian of human rights and shall realize social justice.

(非違不正の是正)

第十一条 弁護士は、常に法令が適正に運用されているかどうかを注意し、いやしくも非違不正を発見したときは、その是正に努めなければならない。

(Rectification of Illegality and Injustice)

Article 11 An attorney shall always pay attention to whether or not laws and regulations are being properly applied, and should he/she ever finds illegality or injustice, he/she shall endeavor to rectify such illegality or injustice discovered.

(学術の研究と人格の錬磨)

第十二条 弁護士は、法律学その他必要な学術の研究に努めるとともに、絶えず人格を錬磨し、強き責任感と高き気品を保たなければならない。

(Academic Research and Personal Development)

Article 12 An attorney shall endeavor to conduct legal and other necessary academic research, constantly refine its personality and maintain a strong sense of responsibility and dignity.

(公私混同の禁止)

第十三条 弁護士は、法廷の内外を問わず、裁判官、検察官及び同僚に対して礼節を守るとともに、公私混同の態度があってはならない。

(Prohibition of Confusion between Public and Private Matters)

Article 13 An attorney shall respect the courtesy of judges, public prosecutors, and colleagues, both inside and outside the court, and shall not have any attitude of confusion between public and private matters.

(弁護士会役員を選任方法)

第十四条 弁護士会の役員を選任は、人格識見ある者が衆望を担って当たることができるように、民主的で、かつ、公明な方法によってなされなければならない。

(Method of Appointing the Executives of Bar Associations)

Article 14 The appointment of executives of bar associations shall be conducted in a democratic and fair manner so that persons of integrity can serve with popular support.

(弁護士の本質)

第十五条 弁護士の本質は、自由であり、権力や物質に左右されてはならない。

(Essence of Attorneys)

Article 15 The essence of attorneys is freedom, and must not be influenced by power or material things.

(会規への委任)

第十六条 この章に規定するもののほか、弁護士の道徳及び倫理並びに弁護士の職務の規律に関し必要な事項は、会規で定める。

(Delegation to Rules of Association)

Article 16 In addition to what is prescribed in this Chapter, necessary matters concerning the morals and ethics of attorneys and the discipline of the practices of attorneys shall be prescribed in the Rules of the JFBA.

第三章 弁護士名簿
CHAPTER III Roll of Attorneys

(弁護士名簿の備置き)

第十七条 本会に、弁護士名簿を備える。

2 弁護士名簿は、電磁的記録(電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。)によって、調製することができる。

(Keeping of Roll of Attorneys)

Article 17 The JFBA shall maintain the roll of attorneys.

2 A roll of attorneys may be prepared by the electronic or magnetic records (meaning a record used in computerized information processing which is created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by others through their human senses).

(弁護士名簿の記載事項)

第十八条 弁護士名簿には、次に掲げる事項を記載し、又は記録する。

- 一 弁護士の氏名、本籍及び生年月日
- 二 会規で定めるところにより使用される職務上の氏名
- 三 弁護士の事務所及び住所
- 四 所属弁護士会の名称
- 五 登録番号
- 六 登録年月日
- 七 登録換えの年月日
- 八 登録事項変更の年月日及びその事由
- 九 懲戒の処分
- 十 登録取消しの年月日及びその事由

(Matters to be Stated in the Roll of Attorneys)

Article 18 The following matters shall be stated or recorded in the roll of attorneys:

- (1) Name, permanent address, and date of birth of an attorney
- (2) Name used in the course of duty (hereinafter referred to as the “Name on Duty”) pursuant to the Rules
- (3) Office and address of attorneys
- (4) Name of the bar association to which he/she belongs
- (5) Registration number
- (6) Date of the Registration

- (7) Date of change of registration
- (8) Date and grounds of a change of registered matters
- (9) Disciplinary action
- (10) Date and grounds for a rescission of registration

(登録の請求)

第十九条 弁護士名簿に登録を請求する者は、入会しようとする弁護士会を経て、本会に対し、次に掲げる書類を提出しなければならない。

一 登録請求書

二 履歴書

三 戸籍謄本(外国籍の者については、外国人住民に係る住民票の写し)

四 弁護士となる資格を証明する書面

五 法第七条各号のいずれにも該当しない旨の証明書

六 法第十二条第一項各号及び第二項に掲げる事項に関する書面

2 前項第三号の戸籍謄本については、戸籍抄本又は氏名、本籍及び生年月日の記載を証明する戸籍記載事項証明書をもって代えることができる。

3 弁護士であった者が弁護士名簿に登録を請求するときは、第一項第一号の登録請求書に弁護士であった事実及び登録取消し前の登録番号を記載し、かつ、登録取消し前の弁護士名簿に登録されていた者と同一人であることを証する書類を提出しなければならない。

4 弁護士が裁判官に任官し、退官後、弁護士名簿に登録を請求するときは、第一項第四号の書面の提出を免除することができる。

5 判事補及び検事の弁護士職務経験に関する法律(平成十六年法律第百二十一号。以下「弁護士職務経験法」という。)の規定により弁護士名簿の登録を受けようとする者は、同法第二条第一項又は第四項の規定により弁護士となってその職務を行う者であることを証する書面を提出しなければならない。この場合においては、第一項第四号の書面の提出を要しない。

(Request for Registration)

Article 19 A person who requests for registration to the roll of attorneys shall submit the following documents to the JFBA, through the bar association he/she intends to join:

(1) Written request for registration

(2) Resume

(3) A copy of the family register (in the case of a foreign national, a copy of the residence certificate pertaining to the foreign resident)

(4) Documents proving qualifications to become an attorney

(5) Certificate to the effect that none of the items of Article 7 of the Act applies

(6) Documents concerning the matters listed in the items of Article 12, Paragraph 1 and Paragraph

2 of the Act

2 A certified copy of the family register set forth in item (3) of the preceding Paragraph may be replaced by a certified copy of the family register or a certificate of registered matters certifying the entry of the name, registered permanent address and date of birth.

3 When a person who was an attorney requests registration to the roll of attorneys, he/she shall state in the written request for registration set forth in Paragraph 1, item (1) the facts that he/she was an attorney and the registration number prior to the rescission of registration, and shall submit a document certifying that he/she is the same person as the person who was registered in the roll of attorneys prior to the rescission of registration.

4 When a former attorney who has been appointed as a judge retires from office and then requests for registration to the roll of attorneys, he/she may be exempted from submitting the document set forth in Paragraph 1, item (4) hereof.

5 A person who wishes to be registered to the roll of attorneys pursuant to the provisions of the Act on the Practicing Experience as Attorneys by Assistant Judges and Public Prosecutors (Act No. 121 of 2004; hereinafter referred to as the "Attorneys Job-Experience Act") shall submit a document certifying that he/she is the person who performs his/her duties as an attorney pursuant to the provisions of Article 2, Paragraph 1 or Paragraph 4 of the same Act. In this case, the document set forth in Paragraph 1, item (4) shall not be required to be submitted.

(登録換えの請求)

第二十条 弁護士名簿の登録換えを請求する者は、新たに入会しようとする弁護士会を経て、本会に対し、次に掲げる書類を提出しなければならない。

- 一 登録換え請求書
- 二 法第十条第二項に規定する届出に関する書面
- 三 法第十二条第二項に規定する事項に関する書面

(Request for a Change of Registration)

Article 20 A person who requests for the change of registration of the roll of attorneys shall submit the following documents to the JFBA, through the bar association to which he/she intends to join:

- (1) Written request for the change of registration;
- (2) Document concerning the notification prescribed in Article 10, Paragraph 2 of the Act;
- (3) Documents concerning the matters prescribed in Article 12, Paragraph 2 of the Act.

(登録事項の変更の届出)

第二十一条 弁護士は、第十八条第二号の職務上の氏名を使用するとき、又は同条第一号から第三号までに掲げる事項について変更があったときは、本会に対し、登録事項の変更を届け出なければならない。

ただし、弁護士名簿の登録換えの請求に伴い第十八条第一号又は第三号に掲げる事項について変更があったときは、この限りでない。

2 前項の規定による届出をする者は、所属弁護士会を経て、本会对し、次に掲げる書類を提出しなければならない。

一 登録事項変更届書

二 変更した事項が第十八条第一号又は第二号に掲げる事項であるときは、これを証明する書面

(Notification of Changes in Registered Matters)

Article 21 An attorney shall, when using the Name on Duty set forth in Article 18, item (2), or when there has been a change in the matters listed in items (1) to (3) of the same Article, notify the JFBA of the change in the registered matters. Provided, however, that this shall not apply when the matters listed in item (1) or (3) of Article 18 have been changed due to the request for a change of registration of the roll of attorneys.

2 A person who makes a notification pursuant to the preceding Paragraph shall submit the following documents to the JFBA through the bar association to which he/she belongs:

(1) Notification of change in registered matters

(2) When the changed matters are matters listed in item (1) or (2) of Article 18, a document certifying such matters

(登録取消しの請求)

第二十二條 弁護士名簿の登録取消しを請求する弁護士は、所属弁護士会を経て、本会对し、登録取消し請求書を提出しなければならない。

2 弁護士会が所属の弁護士について法第十三条第一項の規定により登録取消しの請求をし、又は法第十八条の規定により登録取消しの事由がある旨を報告するときは、その登録取消しの事由に関する書面を提出しなければならない。

(Request for Rescission of Registration)

Article 22 An attorney requesting the rescission of the registration of the roll of attorneys shall submit a written request for rescission of registration to the JFBA through the bar association to which he/she belongs.

2 When a bar association makes a request for rescission of registration with respect to the member attorney pursuant to Article 13, Paragraph 1 of the Act, or reports that there are grounds for rescission of registration pursuant to Article 18 of the Act, it shall submit a document concerning the grounds for rescission of registration.

(登録料)

第二十三條 弁護士名簿の登録に関しては、次に掲げる登録料を納付しなければならない。

一 登録 三万円(司法修習を終え引き続き登録する者は一万円

二 登録換え 五千円

三 登録事項の変更 二千円

2 本会は、前項の登録料について、会規で定めるところに従い、その納付を免除し、又は猶予することができる。

(Registration Fees)

Article 23 The following registration fees shall be paid for the registration to the roll of attorneys:

(1) Registration JPY 30,000 (JPY 10,000 yen for those who register immediately after the completion of the legal apprentice training)

(2) Change of Registration JPY 5,000

(3) Change of registered matters JPY 2,000

2 The JFBA may exempt or suspend the payment of the registration fees set forth in the preceding Paragraph in accordance with the Rules.

(登録等の通知)

第二十四条 本会は、弁護士名簿に登録をしたときは、登録番号、登録年月日その他必要な事項を本人及び所属弁護士会に通知する。登録換え、登録事項の変更又は登録取消しをしたときも、同様とする。

(Notice of Registration)

Article 24 The JFBA shall notify the applicant and the bar association to which he/she belongs the registration number, date of registration, and other necessary matters when the JFBA has registered his/her name in the roll of attorneys. The same shall apply to cases where a person has effected a change in registration, a change in registered matters, or a rescission of registration.

(登録等の公告)

第二十五条 本会は、弁護士名簿の登録、登録換え及び登録取消しをしたときは、速やかに、官報に公告する。弁護士の氏名についての変更の届出があったとき、又は職務上の氏名が使用され、若しくは変更されたときも、同様とする。

(Public Notice of Registration)

Article 25 Upon registration, change of registration, or rescission of registration in the roll of attorneys, the JFBA shall promptly publish the same in the Official Gazette. The same shall apply to cases where notification of a change in the name of attorneys has been made, or where the Name on Duty has been used or changed.

(提出書類の様式)

第二十六条 弁護士名簿の登録、登録換え、登録事項の変更又は登録取消しに関して本会に

提出することを要する書類の様式は、規則で定める。

(Form of Submitted Documents)

Article 26 The form of the documents required to be submitted to the JFBA in connection with the registration, change of registration, change of registration matters, or rescission of registration of roll of attorneys shall be specified in the Regulations.

第四章 弁護士及び弁護士会

Chapter IV Attorneys and Bar Associations

(法律事務所の設置等)

第二十七条 弁護士の法律事務所は、その弁護士の所属弁護士会の地域内に設けなければならない。

2 弁護士は、いかなる名義をもってしても、二個以上の法律事務所を設けることができない。ただし、他の弁護士の法律事務所において執務することを妨げない。

3 弁護士法人若しくは弁護士・外国法事務弁護士共同法人（以下「共同法人」という。）の社員または弁護士法人、外国法事務弁護士法人若しくは共同法人の使用人である弁護士は、個人として業務を受任して行うときは、その旨を明らかにして行わなければならない。

(Establishment of Law Office)

Article 27 The law office of attorneys shall be established in the area where the bar association to which he/she belongs is situated.

2 An attorney may not establish two or more law offices in any name. Provided, however, that this shall not preclude an attorney from performing his/her duties in the law office of other attorneys.

3 An attorney who is a member of a legal professional corporation or attorney at law/registered foreign lawyer joint corporation (hereinafter referred to as the “joint corporation”) or an attorney who is an employee of a legal professional corporation or a registered foreign lawyer corporation or a joint corporation shall, when carrying out his/her duties as an individual, make it clear to that effect.

(法律事務所設置等の届出)

第二十八条 弁護士は、法律事務所を設け、又は移転したときは、直ちに所属弁護士会及び本会に届け出なければならない。

(Notification of the Establishment of Law Office)

Article 28 When an attorney has established or relocated his/her law office, he/she shall immediately notify the bar association to which he/she belongs and the JFBA.

(外国法共同事業等)

第二十八条の二 外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律(昭和六十一年法律第

六十六号。以下「外国弁護士法律事務取扱法」という。)の規定により行われる外国法共同事業並びに外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人及び共同法人による弁護士の雇用に関し必要な事項は、会規で定める。

(Foreign Law Joint Enterprise, etc.)

Article 28-2 Necessary matters concerning the Foreign Law Joint Enterprise pursuant to the provisions of the Act concerning the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers (Act No. 66 of 1986; hereinafter referred to as the "Handling of Legal Services by Foreign Lawyers Act"), and the employment of attorneys by registered foreign lawyers, registered foreign lawyer corporation and joint corporation shall be prescribed in the Rules.

(公職兼任の届出等)

第二十八条の三 弁護士は、常時勤務を要する報酬ある公職を兼ねるときは、速やかに、会規で定めるところにより所属弁護士会に届け出なければならない。

2 前項の規定による届出をした弁護士は、その届出に係る事項に変更を生じたとき、又は公職を辞めたときは、速やかに、その旨を所属弁護士会に届け出なければならない。

3 前二項に規定するもののほか、届出に関し必要な事項は、会規で定める。

(Notification, etc. of Concurrent Holding of Public Offices)

Article 28-3 An attorney shall, when he/she concurrently holds a public office requiring full-time service with compensation, promptly notify the bar association to which he/she belongs in accordance with the provisions of the Rules.

2 An attorney who has given a notification pursuant to the preceding Paragraph shall, when there has been a change to the matters pertaining to said notification or when he/she has resigned from public office, promptly notify the bar association to which he/she belongs to that effect.

3 In addition to what is prescribed in the preceding two Paragraphs, necessary matters concerning notification shall be prescribed in the Rules.

(営利業務の届出等)

第二十八条の四 法第三十条第一項及び第三項の規定による営利業務の届出並びに同条第二項及び第四項の営利業務従事弁護士名簿に関し必要な事項は、会規で定める。

(Notification of Profit-making Businesses)

Article 28-4 The matters concerning the notification of profit-making business pursuant to Article 30, Paragraphs 1 and 3 of the Act and the Roll of Attorneys Engaged in Profit-Making Business set forth in Paragraphs 2 and 4 of said Article shall be prescribed in the Rules.

(会則を守る義務等)

第二十九条 弁護士は、所属弁護士会及び本会の会則、会規及び規則を守らなければならない

い。

2 弁護士は、その職務を行う場合には、本会の制定した記章を携帯しなければならない。ただし、本会の発行した身分証明書の携帯をもってこれに代えることができる。

(Obligation to Observe the Articles of Association)

Article 29 An attorney shall observe the Articles of Association, Rules and Regulations of the bar association to which he/she belongs and those of the JFBA.

2 When performing his/her duties, an attorney shall carry the lapel pin adopted by the JFBA. Provided, however, that this may be replaced by carrying an identification card issued by the JFBA.

(業務の広告)

第二十九条の二 弁護士は、自己の業務について広告をすることができる。ただし、本会の定めに反する場合は、この限りでない。

2 前項の広告に関し必要な事項は、会規で定める。

(Advertisement of Practice)

Article 29-2 An attorney may advertise his/her own practice. Provided, however, that this shall not apply in cases where the advertisement is contrary to the Rules of the JFBA.

2 Necessary matters concerning the advertisement set forth in the preceding Paragraph shall be prescribed in the Rules.

(情報の提供)

第二十九条の三 本会及び弁護士会は、弁護士の使命及び業務の内容を国民に対し広く知らせるとともに、国民が弁護士を活用するため、弁護士の報酬その他の情報の提供に努めなければならない。

(Providing information)

Article 29-3 The JFBA and bar associations shall make efforts to widely inform the public of the attorneys' mission and services, and to provide information on legal fees and other information in order for the public to retain practicing attorneys.

(弁護士会類似名称の禁止等)

第三十条 弁護士は、法の規定による弁護士会以外の団体を設立して、これに弁護士会その他類似の名称を用いてはならない。

2 本会は、前項の団体に対し、その名称を変更すべきことを請求することができる。

3 本会は、前項の規定による請求を受けながら名称の変更をしない団体に対し、解散を請求することができる。

(Prohibition of Names Similar to Bar Associations)

Article 30 An attorney shall not establish an association or organization other than bar associations

pursuant to the Act, using the name of a bar association or similar names.

2 The JFBA may request the association or organization set forth in the preceding Paragraph to change its name.

3 The JFBA may request the dissolution of the association or organization which does not change its name while receiving the request pursuant to the preceding Paragraph.

(総会決議等の報告)

第三十一条 弁護士会は、総会の決議並びに役員就任及び退任を本会に報告するほか、その会則に基づき会規及び規則を定め、若しくは変更し、又は官公署に建議し、若しくはその諮問に答申したときは、速やかに、これを本会に報告しなければならない。

(Report of Resolutions of General Meetings, etc.)

Article 31 A bar association shall, in addition to reporting the resolution of the general meeting and the appointment and resignation of the executives to the JFBA, promptly report to the JFBA in cases where the bar association has established or changed its rules and regulations based on its articles of association, or where it has made its proposals or replied to a request for consultation to government or public agencies.

(弁護士会連合会への準用)

第三十二条 前条の規定は、法第四十四条の規定により設ける弁護士会連合会について準用する。

(Application Mutatis Mutandis to the JFBA)

Article 32 The provision of preceding Article shall apply *mutatis mutandis* to the federation of bar associations established pursuant to Article 44 of the Act.

第四章の二 弁護士法人

Chapter IV-II Legal Professional Corporation

(会規への委任)

第三十二条の二 弁護士法人に関する事項は、この会則に規定するもののほか、会規で定める。

(Delegation to the Rules)

Article 32-2 Matters concerning legal professional corporation other than those prescribed in this Articles of Association shall be prescribed in the Rules.

第五章 総会及び代議員会

Chapter V General Meeting and House of Delegates

(総会の種類)

第三十三条 総会は、定期総会及び臨時総会とする。

2 定期総会は毎年六月に開き、臨時総会は必要がある場合に随時開く。ただし、災害の発生その他のやむを得ない事由により六月に定期総会を開催することが困難な場合、理事会の議を経て、七月以降に定期総会を開催することができる。

(Types of General Meetings)

Article 33 The General Meeting shall be an Ordinary General Meeting and an Extraordinary General Meeting.

2 The Ordinary General Meeting shall be held in June of each year, and the Extraordinary General Meeting shall be held as necessary. Provided, however, that in cases where it is difficult to hold the Ordinary General Meeting in June due to unavoidable grounds such as disasters and others, it can be held in July or later through resolution by the Board of Governors.

(総会の審議事項)

第三十四条 総会においては、次に掲げる事項を審議する。

- 一 予算の議決及び決算の承認に関する事項
- 二 会則及び会規の制定及び変更に関する事項
- 三 資格審査会、懲戒委員会、綱紀委員会及び綱紀審査会の委員及び予備委員の選任に関する事項
- 四 法律又は会則の規定により総会に付することを要する事項
- 五 理事会又は代議員会において総会に付することを相当と認めた事項

(Matters to be Deliberated in the General Meeting)

Article 34 The General Meeting shall deliberate the following matters:

- (1) Matters concerning the resolution of budgets and approval of accounts;
- (2) Matters concerning the establishment and amendment of the Articles of Association and the Rules;
- (3) Matters concerning the appointment of the members and reserve members of the Qualifications Screening Board, the Disciplinary Actions Committee, the Disciplinary Enforcement Committee and the Board of Discipline Review;
- (4) Matters that are required to be referred to the General Meeting pursuant to the provisions of the Act or the Rules;
- (5) Matters deemed appropriate to be submitted to the General Meeting at the meeting of the Board of Governors or the House of Delegates.

(総会の招集)

第三十五条 総会は、会長が招集する。

2 総会を招集するには、会日の二十日前までにその通知を発しなければならない。

ただし、緊急を要する場合には、その期間を短縮することができる。

3 前項の通知には、会議の日時、場所及び目的たる事項を示さなければならない。

(Calling of General Meetings)

Article 35 A General Meeting shall be called by the President.

2 A notice to call a General Meeting shall be given no later than twenty days prior to the date of the Meeting, provided that the period of notice may be shortened in the case of emergency.

3 The notice set forth in the preceding Paragraph shall indicate the date, time, place and agenda of the Meeting.

(臨時総会の招集請求)

第三十六条 十人以上の代議員又は三百人以上の弁護士である会員は、会議の目的たる事項及び招集を必要とする理由を記載した書面を会長に提出して、臨時総会の招集を請求することができる。

2 前項の規定による招集の請求があったときは、会長は、理事会の議を経て、二週間以内に臨時総会を招集する手続をしなければならない。

(Demand for Calling of Extraordinary General Meeting)

Article 36 Ten or more Delegates or three hundred or more members who are attorneys may demand the calling of an Extraordinary General Meeting by submitting a document to the President, which states the matters which are the purpose of the Meeting and the reason for the calling.

2 When a demand for the calling pursuant to the preceding Paragraph has been made, the President shall carry out, within two weeks and after the deliberation by the Board of Governors, carry out procedures to call an Extraordinary General Meeting.

(定期総会の開催地)

第三十七条 定期総会は、前年の定期総会においてあらかじめ指定された地において開催する。ただし、災害の発生その他のやむを得ない事由により指定された地において定期総会を開催することが困難な場合、理事会の議を経て、開催地を変更することができる。

(Place of Ordinary General Meeting)

Article 37 An Ordinary General Meeting shall be held at a place designated in advance by the Ordinary General Meeting of the previous year. Provided, however, that in cases where it is difficult to hold an Ordinary General Meeting in the designated place due to unavoidable grounds such as disasters and others, the place can be changed upon resolution by the Board of Governors.

(総会の議長及び副議長)

第三十八条 総会の議長及び副議長は、その都度、出席した弁護士である会員の中から選挙する。

2 議長は、総会の秩序を保持し、議事を整理する。

3 総会において議長に事故があるときは、副議長が議長の職務を行う。

(Chairperson and Vice-Chairperson of the General Meeting)

Article 38 The Chairperson and Vice-Chairperson of a General Meeting shall be elected from the members being attorneys present at the Meeting.

2 The Chairperson shall maintain the order of the General Meeting and organize the proceedings.

3 In the event that the Chairperson is unable to act as the Chairperson at the General Meeting, the Vice-Chairperson shall act as the Chairperson.

(総会における議決権)

第三十九条 総会における会員の議決権は、各弁護士会及び各弁護士につき一個とする。

2 弁護士法人は、総会における議決権を有しない。

(Voting Rights at General Meetings)

Article 39 The number of votes at a General Meeting shall be one vote for each bar association and each attorney.

2 A legal professional corporation shall not be entitled to vote at a General Meeting.

(総会における議決権の代理行使)

第四十条 弁護士である会員は、代理人によって、その議決権を行使することができる。この場合においては、代理権を証する書面を会日の三日前の日の午後五時までに本会に提出しなければならない。

2 前項の代理人は、本人と同じ弁護士会に所属する弁護士である会員に限り、かつ、一人で五十人を超える会員を代理することができない。

3 第一項後段の代理権を証する書面は、所属弁護士会の会長の認証を受けたものでなければならない。

(Proxy Voting at General Meetings)

Article 40 A member who is an attorney may vote by proxy. In such cases, a document evidencing the authority of proxy shall be submitted to the JFBA no later than five in the afternoon of the date which is three days prior to the date of the General Meeting.

2 The proxy set forth in the preceding Paragraph shall be a member attorney of the same bar association, and the proxy may not represent more than fifty members.

3 The document evidencing the authority of proxy under the second sentence of Paragraph 1 shall be the one authenticated by the President of the bar association to which he/she belongs.

(総会における書面による議決権行使)

第四十条の二 災害の発生その他のやむを得ない事由により弁護士会が総会に出席することが困難な場合、当該弁護士会は、理事会の議を経て、書面によって、議決権を行使することができる。この場合においては、議決権を行使する書面を会日の三日前の日の午後五時までに本会に提出しなければならない。

2 災害の発生その他のやむを得ない事由により前条第一項の代理人が総会に出席することが困難な場合、当該代理人は、理事会の議を経て、書面によって、委任を受けた議決権を行使することができる。この場合においては、所属弁護士会の会長の認証を受けた議決権を行使する書面を会日の三日前の日の午後五時までに本会に提出しなければならない。

3 前二項の規定により書面によって行使された議決権の数は、出席した弁護士会及び弁護士である会員の議決権の数に算入する。

(Voting in Writing at General Meetings)

Article 40-2 In cases where it is difficult for a bar association to attend a General Meeting due to unavoidable grounds such as disasters and others, the bar association may exercise its vote in writing upon resolution by the Board of Governors. In such cases, a voting form must be submitted to the JFBA by no later than five in the afternoon of the date which is three days prior to the date of the General Meeting.

2 In cases where it is difficult for the proxy set forth in paragraph 1 of the preceding article to attend a General Meeting due to unavoidable grounds such as disasters and others, the proxy may, upon resolution by the Board of Governors, exercise the designated voting rights in writing. In such cases, a voting form certified by the president of the bar association to which the proxy belongs must be submitted to the JFBA by no later than 5 pm of the date which is three days prior to the date of the General Meeting.

3 The number of voting rights exercised in writing pursuant to the preceding two paragraphs is to be included in the number of voting rights of the bar association and member attorneys present at a General Meeting.

(総会の定足数)

第四十条の三 総会は、代理人及び書面によって議決権を行使する者を含め、五千個以上の議決権を有する弁護士会又は弁護士である会員の出席がなければ、議事を開き、議決をすることができない。

(Quorum for General Meeting)

Article 40-3 A General Meeting may not be held and it may not make a resolution unless the members who hold 5000 or more voting rights, namely the bar associations and attorneys including those who exercise voting rights by proxy and in writing, attend such General Meeting.

(総会の議決要件)

第四十一条 総会における議決は、法律又はこの会則に別段の定めがある場合を除いては、出席した弁護士会及び弁護士である会員の議決権の過半数で決する。

可否同数のときは、議長の決するところによる。

(Requirements for Resolutions at General Meeting)

Article 41 Unless otherwise provided by law or this Articles of Association, resolutions at a General Meeting shall be adopted by a majority of the votes of the members being the bar associations and attorneys present. In the event of a tie, the chairperson shall decide.

(代議員会の審議事項)

第四十二条 本会に、代議員会を置く。

2 代議員会においては、次に掲げる事項を審議する。

- 一 副会長、理事及び監事の選任に関する事項
- 二 選挙管理委員会の委員の選任に関する事項
- 三 会則又は会規の規定により代議員会に付することを要する事項
- 四 総会において特に代議員会に委任した事項
- 五 理事会において代議員会に付することを相当と認めた事項

(Matters to be Deliberated by the House of Delegates)

Article 42 The JFBA shall have the House of Delegates.

2 The House of Delegates shall deliberate the following matters:

- (1) Matters concerning the selection of the vice-presidents, governors and auditors.
- (2) Matters concerning the selection of Election Supervisory Committee members.
- (3) Matters required to be referred to the House of Delegates pursuant to the provisions of the Articles of Association or the Rules.
- (4) Matters specifically delegated to the House of Delegates at the General Meeting.
- (5) Matters that the Board of Governors finds appropriate to refer to the House of Delegates.

(代議員の選任)

第四十三条 代議員会は、代議員をもって組織する。

2 各弁護士会は、所属する弁護士である会員の中から、各三人の代議員を選任する。

3 各弁護士会は、前項に規定するほか、選任する年の一月一日において所属する弁護士である会員が、百人以下のときは一人、百人を超えるときは百人に達するごとに一人ずつ及び最終の百人に達しない部分について一人の代議員を選任する。

4 代議員は、各弁護士会において毎年二月中に選任する。

(Appointment of Delegates)

Article 43 The House of Delegates shall be composed of delegates.

- 2 Each bar association shall appoint three delegates from among its members who are the attorneys.
- 3 In addition to what is prescribed in the preceding Paragraph, each bar association shall appoint one delegate if the total number of its member attorneys who belong to that bar association as of January 1 of the year of the appointment is 100 or less, or shall appoint one delegate for each 100 member attorneys if the total number of the members of that bar association is more than 100, plus one delegate for a final fraction that does not reach to 100 members.
- 4 Members of the House of Delegates shall be elected at each bar association in February of each year.

(代議員の任期)

第四十四条 代議員の任期は、一年とし、選任された年の三月一日を始期とする。

(Term of Office of Delegates)

Article 44 The term of office of a Delegate shall be one year starting from March 1 of the year in which he/she is appointed.

(補欠の代議員)

第四十五条 弁護士会は、その代議員に欠員を生じた場合には、補欠の代議員を選任しなければならない。

2 補欠の代議員の任期は、前任者の残任期間とする。

(Substitute Delegate)

Article 45 In case of a vacancy of a delegate, the bar association shall appoint a substitute delegate.

2 The term of office of a substitute delegate shall be the remaining term of the predecessor.

(代議員の就退任の報告)

第四十六条 弁護士会は、代議員及び補欠の代議員の就任及び退任を本会に報告しなければならない。

(Report on the Appointment and Retirement of Delegates)

Article 46 The bar association shall report to the JFBA the appointment and retirement of delegates and substitute delegates.

(代議員会の招集)

第四十七条 代議員会の招集については、第八条、第三十五条及び第三十六条の規定を準用する。

(Calling of the House of Delegates)

Article 47 The provisions of Articles 8, 35 and 36 hereof shall apply *mutatis mutandis* to the calling of the House of Delegates.

(代議員会の議長及び副議長)

第四十八条 代議員は、選任された後最初の代議員会において、議長及び副議長を互選する。

2 議長及び副議長は、代議員の任期中、その任にあるものとする。

3 第三十八条第二項及び第三項の規定は、代議員会の議長及び副議長の職務について準用する。

(Chairman and Vice-Chairman of the House of Delegates)

Article 48 Delegates shall appoint the chairman and vice-chairman from among themselves at the House of Delegates first convened after their appointment.

2 The chairman and vice-chairman shall hold office during the term of their office as delegates.

3 The provisions of Article 38, Paragraphs 2 and 3 shall apply *mutatis mutandis* to the duties of the chairman and vice-chairman of the House of Delegates.

(代議員会の仮議長)

第四十九条 代議員会において議長及び副議長に共に事故があるときは、仮議長を選挙し、議長の職務を行わせる。

(Temporary Chairman of the House of Delegates)

Article 49 In cases where both the chairman and vice-chairman are unable to attend to their duties at a House of Delegates, a temporary chairman shall be elected and the duties of the chairman shall be delegated.

(代議員会の議長と副議長の補欠選挙)

第五十条 代議員会において議長又は副議長が欠けたときは、直ちにその選挙を行う。

(By-Election of the Chairman and Vice-Chairman of the Diet)

Article 50 Where the vacancy of the chairman or vice-chairman at a meeting of the House of Delegates occurs, the election shall be held immediately.

(代議員の議決権)

第五十一条 代議員の議決権は、各代議員につき一個とする。

(Voting Rights of Delegates)

Article 51 The voting rights of delegates shall be one for each delegate.

(代議員会における議決権の代理行使)

第五十二条 代議員は、代理人によって、その議決権を行使することができる。

この場合においては、代理権を証する書面を本会に提出しなければならない。

2 前項の代理人は、本人と同じ弁護士会に所属する代議員に限り、かつ、一人で五人を超え

る代議員を代理することができない。

3 第一項後段の代理権を証する書面は、所属弁護士会の会長の認証を受けたものでなければならない。

(Exercise of Voting Rights by Proxy at the House of Delegates)

Article 52 A delegate may exercise his/her voting rights by proxy.

In this case, a document evidencing the authority of proxy shall be submitted to the House of Delegates.

2 The proxy set forth in the preceding Paragraph shall be a delegate belonging to the same bar association, and may not represent more than five delegates.

3 The document evidencing the authority of proxy under the second sentence of Paragraph 1 shall be the one authenticated by the president of the bar association to which he/she belongs.

(代議員会の議決要件)

第五十三条 第四十一条の規定は、代議員会の議決について準用する。

(Requirements for Resolution of the House of Delegates)

Article 53 The provisions of Article 41 hereof shall apply *mutatis mutandis* to the resolution of the House of Delegates.

(議事の公開)

第五十四条 総会の議事は、公開する。

ただし、総会の決議をもって非公開とすることができる。

2 代議員会は、会員のほか傍聴を許さない。ただし、会長の許可を得た者については、この限りでない。

(Public Disclosure of Proceedings)

Article 54 The proceedings of the General Meeting shall be open to the public; provided, however, that it may be closed to the public upon a resolution of the General Meeting.

2 The attendance to the House of Delegates shall not be allowed except for the members; provided, however, that this shall not apply to a person who has obtained the permission of the President.

(議事録)

第五十五条 総会の議事については議事録を作り、議長及び出席した弁護士である会員二人以上がこれに署名押印して本会に保存する。

2 代議員会の議事については議事録を作り、議長及び出席した代議員二人以上がこれに署名押印して本会に保存する。

(Minutes)

Article 55 The minutes of the proceedings of the General Meeting shall be prepared, and the President and two or more member attorneys present shall sign and affix their seals thereto and

preserve the minutes at the JFBA.

2 Minutes shall be prepared for the proceedings of the House of Delegates, and the chairperson and two or more delegates present shall sign and affix their seals thereto and preserve the minutes at the JFBA.

(会規への委任)

第五十五条の二 総会及び代議員会に関する事項は、この会則に規定するもののほか、会規で定める。

(Delegation to the Rules)

Article 55-2 Matters concerning General Meetings and the House of Delegates, other than those set forth in this Articles of Association, shall be prescribed in the Rules.

第六章 役員 Chapter VI Officers

(役員の種類)

第五十六条 本会に、次に掲げる役員を置く。

- 一 会長 一人
- 二 副会長 十五人
- 三 理事 七十五人
- 四 監事 五人

2 副会長のうち二人以上は、女性が選任されなければならない。

3 本会は、理事に占める女性の割合が三十パーセント以上となるよう、環境整備に努める。

4 理事のうち会規で定める人数は、女性が選任されなければならない。

5 理事のうち若干人を常務理事とする。

(Type of Officers)

Article 56 The JFBA shall have the following officers:

- (1) One President;
- (2) Fifteen Vice-Presidents;
- (3) Seventy-five Governors; and
- (4) Five Auditors.

2 Two or more Vice-Presidents shall be appointed from among female members.

3 The JFBA shall endeavor to improve the environment where the percentage of female Governors will be 30% or more.

4 The number of Governors as prescribed in the Rules must be female.

5 Several Governors shall be appointed as Executive Governors.

(会長及び副会長)

第五十七条 会長は、本会を代表し、会務を統理する。

2 副会長は、会長を補佐し、会長が欠けたとき、又は会長に事故があるときは、会長の職務を行う。

3 副会長が会長の職務を行う順位は、あらかじめ会長が指定した順序により、その指定がないときは、その弁護士登録番号の順序による。

(President and Vice-President)

Article 57 The President shall represent the JFBA and supervise the affairs of the JFBA.

2 The Vice-President shall assist the President and perform the duties of the President when the post of President is vacant or when the President is unable to perform his/her duties.

3 The order in which the Vice-Presidents perform the duties of the President shall be the one designated by the President in advance, or, in the absence of such designation, in the order of the registration number as attorneys.

(理事会の構成等)

第五十八条 会長、副会長及び理事は、理事会において会務を審議する。

2 理事は、会規に定める方法により、当該会議の場所以外から理事会に出席することができる。

3 理事会における議決は、法律又はこの会則に別段の定めがある場合を除いては、出席者の過半数で決する。可否同数のときは、会長の決するところによる。

4 常務理事は、会長の委嘱を受けて本会の常務を執行することができる。

(Composition of the Board of Governors)

Article 58 The President, Vice-Presidents and Governors shall deliberate on the affair of the JFBA at the Board of Governors.

2 Governors may attend a meeting of the Board of Governors from a place other than the place of the meeting through a method prescribed in the Rules.

3 A resolution of the Board of Governors shall be adopted by a majority of the members present, except as otherwise provided by law or by the Articles of Association. In the case of a tie, the President shall make a final decision.

4 Executive Governors may execute the daily affairs of the JFBA at the request of the President.

(理事会の審議事項)

第五十九条 理事会においては、次に掲げる事項を審議する。

一 本会の運営に関する重要事項

二 総会及び代議員会に付する議案に関する事項

- 三 規則の制定及び変更に関する事項
- 四 弁護士会の総会の決議の取消しに関する事項
- 五 名誉会員に関する事項
- 六 総会又は代議員会において理事会に委任した事項
- 七 その他会長において必要と認めた事項

(Matters to be Deliberated at the Board of Governors)

Article 59 The Board of Governors shall deliberate the following matters:

- (1) Important matters concerning the management of the JFBA;
 - (2) Matters concerning the agenda to be submitted to the General Meeting and the House of Delegates;
 - (3) Matters concerning the establishment and amendment of the Regulations;
 - (4) Matters concerning rescission of a resolution of a General Meeting of a bar association;
 - (5) Matters concerning honorary members;
 - (6) Matters delegated to the Board of Governors at a General Meeting or the House of Delegates;
- and
- (7) Other matters deemed necessary by the President.

(常務理事会の構成等)

第五十九条の二 会長、副会長及び常務理事は、常務理事会において会務を審議する。

2 常務理事は、会規に定める方法により、当該会議の場所以外から常務理事会に出席することができる。

3 第五十八条第三項の規定は、常務理事会の議決について準用する。

(Composition of the Executive Board, etc.)

Article 59-2 The President, Vice-Presidents and Executive Governors shall deliberate on the affairs of the JFBA at the Board of Executive Governors.

2 An Executive Governor may attend a meeting of the Board of Executive Governors from a place other than the place of the meeting through a method prescribed in the Rules.

3 The provision of Article 58, Paragraph 3 shall apply *mutatis mutandis* to the resolution of the Board of Executive Governors.

(常務理事会の審議事項)

第五十九条の三 常務理事会においては、次に掲げる事項を審議する。

- 一 本会の運営に関する事項
- 二 弁護士会の会則の承認及び弁護士会連合会の設立の承認に関する事項
- 三 弁護士会に対する諮問及び協議に関する事項
- 四 弁護士名簿の登録、登録換え及び登録取消しに関する事項

- 五 弁護士資格審査に関する事項
- 六 弁護士及び弁護士法人の懲戒に関する事項
- 七 外国の弁護士となる資格を有する者の弁護士事務を行う承認の取消しについての意見具申に関する事項
- 八 外国法事務弁護士となる資格を有する者の承認及び承認の取消し並びに特定外国法の指定及び指定の取消しについての意見具申に関する事項
- 九 外国法事務弁護士名簿の登録、登録換え及び登録取消しに関する事項
- 十 外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人の懲戒に関する事項
- 十の二 共同法人の懲戒に関する事項
- 十一 弁護士会における司法修習生の修習に関する事項
- 十二 最高裁判所に対する報告及び官公署の調査に関する事項
- 十三 理事会において委任した事項
- 十四 その他会長において必要と認めた事項

(Matters to be Deliberated at the Board of Executive Governors)

Article 59-3 The following matters shall be deliberated at the Board of Executive Governors:

- (1) Matters concerning the management of the JFBA;
- (2) Matters concerning approval of the articles of association of a bar association and the approval of the establishment of a federation of bar associations;
- (3) Matters concerning the inquiry and consultation with a bar association;
- (4) Matters concerning registration, change of registration, and rescission of registration in the roll of attorneys;
- (5) Matters concerning qualification screening of attorneys;
- (6) Matters concerning disciplinary action against attorneys and legal professional corporations;
- (7) Matters relating to the submission of opinions with respect to the rescission of approval of the legal practice of an approved foreign attorney;
- (8) Matters concerning the approval of a person holding a qualification to be a registered foreign lawyer and the rescission thereof, and the submission of opinions with respect to the designation of the Laws of a Specified Foreign Jurisdiction and the rescission thereof;
- (9) Matters concerning registration, change of registration, and rescission of registration in roll of registered foreign lawyers;
- (10) Matters concerning disciplinary action against registered foreign lawyers and registered foreign lawyer corporations;
- (10-2) Matters concerning disciplinary action on joint corporation
- (11) Matters concerning the training of legal apprentice at a bar association;
- (12) Matters concerning reports to the Supreme Court and investigations by government and public offices;

- (13) Matters entrusted by the Board of Governors; and
- (14) Other matters deemed necessary by the President.

(会規への委任)

第五十九条の四 理事会及び常務理事会に関する事項は、この会則に規定するもののほか、会規で定める。

(Delegation to Rules of Association)

Article 59-4 Matters concerning the Board of Governors and the Board of Executive Governors other than those set forth in this Articles of Association shall be stipulated in the Rules.

(監事)

第六十条 監事は、本会の財務を監査する。

(Auditors)

Article 60 The Auditors shall audit the accounts of the JFBA.

(会長の選挙)

第六十一条 会長は、弁護士である会員の投票によって、弁護士である会員の中から、原則として現在の会長の任期が終わる年の二月中に選挙する。

ただし、候補者が一人であるときは、投票は行わない。

2 投票による最多得票者が当選者となるには、弁護士会の総数の三分の一を超える弁護士会において、それぞれ最多票を得ていなければならない。

3 弁護士会における最多票には、二人以上の同点者がある場合を含まない。

(Election of the President)

Article 61 The President shall be elected from among the members being attorneys, in February of the year in which the term of the office of the current President expires, by vote of the members being attorneys: provided, however, that there shall be no voting if there is only one candidate.

2 In order for a candidate who has acquired the largest number of votes to be eligible for the President, the candidate must have acquired the largest number of votes at bar associations which constitute more than one third of the total number of all bar associations.

3 The largest number of votes cast at bar associations does not include the case where there are two or more candidates with the same number of votes.

(再投票)

第六十一条の二 前条の規定による当選者がなかった場合には、得票の多い候補者二人について再投票を行う。

2 前条第二項及び第三項の規定は、再投票について準用する。

(Re-voting)

Article 61-2 In the case of absence of a successful candidate under the preceding article, another vote shall be held with respect to the two candidates who have acquired the largest and the 2nd largest number of votes.

2 The provisions of Paragraphs 2 and 3 of the preceding Article shall apply *mutatis mutandis* to the re-voting.

(再選挙)

第六十一条の三 候補者の死亡等により再投票ができなかった場合又は再投票によっても当選者がなかった場合には、再選挙を行う。

2 第六十一条(第一項中選挙の時期に関する部分を除く。)の規定は、再選挙について準用する。

(Re-election)

Article 61-3 Re-election shall be held either if the re-voting could not be held because of the death of a candidate or other reasons, or if there is no successful candidate in the re-voting.

2 The provisions of Article 61 (excluding the part concerning the time of election in Paragraph 1) shall apply *mutatis mutandis* to re-election.

(副会長、理事及び監事の選任)

第六十一条の四 副会長、理事及び監事は、代議員会において、弁護士である会員の中から、毎年三月中に選任する。ただし、同じ弁護士会に所属する会員の中から二人以上の副会長を選任することはできない。

2 前項ただし書の規定にかかわらず、女性が含まれる場合には、同じ弁護士会に所属する会員の中から二人まで副会長を選任することができる。

3 常務理事は、理事が互選する。

(Appointment of Vice-President, Directors and Auditors)

Article 61-4 The Vice-Presidents, Governors and Auditors shall be appointed at the House of Delegates from among the members being attorneys in March of each year: provided, however, that two or more Vice-Presidents may not be elected from among the members who belonging the same bar association.

2 Notwithstanding the proviso to the preceding Paragraph, up to two Vice-Presidents may be elected from among the members belonging to the same bar association in cases where women are included.

3 The Executive Governors shall be elected from among the Governors.

(会規への委任)

第六十一条の五 前四条に規定するもののほか、役員を選任に関し必要な事項は、会規で定

める。

(Delegation to Rules of JFBA)

Article 61-5 In addition to what is prescribed in the preceding four Articles, the matters required for the appointment of Officers shall be prescribed in the Rules.

(役員任期)

第六十二条 役員任期は、会長については二年、その他の役員については一年とし、選任された年の四月一日を始期とする。

(Term of Office of the Officers)

Article 62 The term of office shall be two years for the President and one year for any other Officers, and shall commence on April 1 of the year of appointment.

(会長の辞任)

第六十二条の二 会長の辞任は、会長の職務を行う者(以下「会長職務代行」という。)又は会長職務代行となるべき者に辞表を提出した日の七日後に効力を生ずる。

(Resignation of President)

Article 62-2 The resignation of the President shall come into effect seven days after the day on which the notice of resignation is submitted to the person who performs the duties of the President (hereinafter referred to as the “Acting President”) or the person who should become the Acting President.

(補欠の役員)

第六十三条 役員が欠けたときは、補欠の役員を選任しなければならない。

ただし、会長が欠けた場合であって残任期間が六か月に満たないときは補欠の選任を行わないものとし、欠員が副会長にあつては三人、理事にあつては十人、監事にあつては二人を超えないときは補欠の選任を行わないことができる。

2 前項の場合においては、第五十六条第二項及び第四項の規定は、適用しない。

3 補欠の役員任期は、前任者の残任期間とする。

ただし、会長の任期は、当選者の氏名の公示があつた日から一年を経過した後、最初の三月三十一日までとする。

4 任期の満了によって退任する役員は、新たに選任された役員が就任するまで引き続きその職務を行う。

(Substitution of Officers)

Article 63 A substitute Officer shall be appointed in case of vacancy of an Officer: provided, however, that there shall be no appointment of substitute President if his/her remaining term of office is less than six months; there may be no appointment of substitute Officers in cases where the vacancy does

not exceed three for the Vice-President, ten for the Governors, and two for the Auditors.

2 In the case referred to in the preceding Paragraph, Paragraphs 2 and 4 of Article 56 hereof shall not apply.

3 The term of office of a substitute Officer shall be the remaining term of office of the predecessor: provided, however, that the term of office of the President shall be until the first March 31 after one year has elapsed from the day on which the public notice of the name of the successful candidate is given.

4 An Officer who retires upon the expiration of his/her term of office shall continue to perform his/her duties until a newly appointed Officer assumes office.

(会長の補欠選挙)

第六十三条の二 会長の補欠選挙は、会長が欠けた日から三か月以内に行う。

(Election of the President to Fill the Vacancy)

Article 63-2 The election of the President to fill the vacancy shall be held within three months from the date of such vacancy.

(選挙方法等の準用)

第六十三条の三 第六十一条(第一項中選挙の時期に関する部分を除く。)、第六十一条の二、第六十一条の三及び第六十一条の五の規定は、会長の補欠選挙について準用する。

(Application *Mutatis Mutandis* of Methods of Election)

Article 63-3 The provisions of Article 61 (excluding the part concerning the time of election in Paragraph 1), Article 61-2, Article 61-3, and Article 61-5 shall apply *mutatis mutandis* to the election of the President to fill the vacancy.

(名誉会員)

第六十四条 本会に、会員以外の者から理事会の推薦によって、名誉会員を置くことができる。

2 名誉会員に関する事項は、会規で定める。

(Honorary Member)

Article 64 The JFBA may appoint Honorary Members who are not members of the JFBA upon recommendation by the Board of Governors.

2 Matters concerning Honorary Members shall be prescribed in the Rules.

第七章 資格審査

Chapter 7 Qualification Screening

(資格審査会の任務)

第六十五条 本会に、資格審査会を置く。

2 資格審査会は、本会が弁護士会から進達された弁護士名簿の登録及び登録換えの請求、法第十二条の二第一項の審査請求並びに法第十四条第一項に規定する異議の申出を受けた場合において、本会の請求により、これに関して必要な審査をすることを任務とする。

3 資格審査会は、前項に規定するほか、本会の請求により、外国の弁護士となる資格を有する者(沖縄の復帰に伴う特別措置に関する法律(昭和四十六年法律第二百二十九号)第六十五条に定める者を含む。)の弁護士事務を行うについての調査その他弁護士の資格に関する事項を審査することができる。

4 資格審査会は、前二項に規定するほか、本会の請求により、沖縄弁護士に関する政令(昭和四十七年政令第百六十九号)第四条第一項第二号に基づく沖縄弁護士名簿への登載の取消しに関する事項を審査することができる。

(Qualifications Screening Board's Mission)

Article 65 The JFBA shall establish the Qualifications Screening Board.

2 The missions of the Qualifications Screening Board are, subject to the request of the JFBA, to conduct necessary inquiry in cases where the request is made for the registration or change of registration in the roll of attorneys which has been transmitted by bar associations, or where the request for investigation is made pursuant to Article 12-2, Paragraph 1 of the Act, or where the objection is made pursuant to Article 14, Paragraph 1 of the Act.

3 In addition to what is prescribed in the preceding Paragraph, the Qualifications Screening Board may, at the request of the JFBA, investigate matters related to attorneys' qualifications such as investigation of the legal practice of a person qualified to become a foreign attorney (including those prescribed in Article 65 of the Act on Special Measures upon Reintegration of Okinawa (Act No. 129 of 1971)).

4 In addition to what is prescribed in the preceding two Paragraphs, the Qualifications Screening Board may, at the request of the JFBA, investigate matters related to the rescindment of registration to the roll of Okinawa attorneys pursuant to Article 4, Paragraph 1, Item 2 of the Cabinet Order Concerning Okinawa Attorneys (Cabinet Order No. 169 of 1972)

(資格審査会の委員等)

第六十六条 資格審査会の委員は、弁護士である委員を八人、裁判官、検察官及び学識経験者である委員を各一人とし、これと同じ資格を有する同数の予備委員を置く。

(Members of the Qualifications Screening Board)

Article 66 The members of the Qualifications Screening Board shall be composed of eight attorneys, one judge, one public prosecutor, and one academic expert, and there shall be an equal number of reserve members with the same qualifications.

(資格審査会の議事)

第六十七条 資格審査会は、会長及び委員六人以上の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

2 前項の場合において、委員は、会規に定めるところにより、当該会議の場所以外から資格審査会に出席することができる。

3 資格審査会の議事は、出席した委員の過半数で決し、可否同数のときは、会長の決するところによる。

(Proceedings of the Qualifications Screening Board)

Article 67 The Qualifications Screening Board may not hold a meeting or make a resolution unless the President and six or more members are present.

2 In the case referred to in the preceding paragraph, a member may attend a meeting of the Qualifications Screening Board from a place other than the place of the meeting as prescribed in the Rules.

3 The resolution of the Qualifications Screening Board shall be adopted by a majority of the members present, and in the case of a tie, the President shall make a final decision.

(会規への委任)

第六十七条の二 この章に規定するもののほか、資格審査会の審査に関し必要な事項は、会規で定める。

(Delegation to the Rules)

Article 67-2 In addition to what is prescribed in this Chapter, matters required for the investigation of the Qualifications Screening Board shall be prescribed in the Rules.

第八章 懲戒

Chapter VIII Disciplinary Action

(懲戒の公告)

第六十八条 本会は、弁護士会及び本会による弁護士及び弁護士法人の懲戒に関する事項を、会規で定めるところにより、官報及び機関雑誌に掲載して公告する。

(Public Notice of Disciplinary Action)

Article 68 The JFBA shall publish matters concerning disciplinary actions against attorneys and legal professional corporations by bar associations and the JFBA in the Official Gazette and in the journal of the JFBA, as prescribed in the Rules..

(懲戒の公表等)

第六十八条の二 本会は、弁護士及び弁護士法人の懲戒に関する処分又は裁判の主文、理由その他会規で定める事項を公表することができる。

2 本会は、法第六十条第二項の規定により懲戒の手續に付した場合その他の会規で定める場合であつて、本会又は弁護士及び弁護士法人に対する国民の信頼を確保するため特に必要があるときは、本会の懲戒に関する処分前であつても、事案の概要その他の会規で定める事項を公表することができる。

3 本会は、弁護士又は弁護士法人が受けた懲戒の処分に関する履歴を開示することができる。

4 前三項に規定するもののほか、公表及び開示に関する事項は、会規で定める。

(Publication of Disciplinary Action)

Article 68-2 The JFBA may publicize the disciplinary actions, the main sentence of a judgment, the reason therefor, and other matters prescribed in the Rules, against an attorney and a legal professional corporation.

2 The JFBA may publicize a summary of the case and other matters prescribed in the Rules even before the disciplinary action is taken, in cases where a given case is brought to the disciplinary proceedings pursuant to Article 60, Paragraph 2 of the Act or in other cases prescribed in the Rules, and if the JFBA considers it particularly necessary to secure public trust toward the JFBA, attorneys and legal professional corporations.

3 The JFBA may disclose the history of disciplinary action against an attorney or a legal professional corporation.

4 In addition to what is prescribed in the preceding three Paragraphs, matters concerning public announcement and disclosure shall be prescribed in the Rules.

(官公署への通知)

第六十八条の三 弁護士会は、法第五十六条第二項の規定により弁護士又は弁護士法人である会員を懲戒した場合は、懲戒の処分が戒告であるときを除き、遅滞なく、最高裁判所、検事総長及び会規で定めるその他の官公署に対し、その旨及びその内容を通知しなければならない。

2 本会は、法第六十条第五項の規定により弁護士又は弁護士法人である会員を懲戒した場合は、懲戒の処分が戒告であるときを除き、遅滞なく、最高裁判所、検事総長及び会規で定めるその他の官公署に対し、その旨及びその内容を通知しなければならない。

3 前二項に規定するもののほか、通知に関する事項は、会規で定める。

(Notification to Government and Public Offices)

Article 68-3 In cases where a bar association has imposed a disciplinary action, except for admonition, against a member being an attorney or a legal professional corporation pursuant to Article 56, Paragraph 2 of the Act, the bar association shall notify the Supreme Court, the Prosecutor General,

and other public offices prescribed in the Rules, to that effect and the content thereof without delay.

2 In cases where the JFBA has imposed a disciplinary action against a member being an attorney or a legal professional corporation pursuant to Article 60, Paragraph 5 of the Act, the JFBA shall notify the Supreme Court, the Prosecutor General, and other public offices prescribed in the Rules, to that effect and the content thereof without delay.

3 In addition to what is prescribed in the preceding two Paragraphs, matters concerning notices shall be prescribed in the Rules.

(懲戒請求者への通知)

第六十八条の四 弁護士会は、法第五十八条第四項若しくは第六項の規定により対象弁護士等(懲戒の手續に付された弁護士又は弁護士法人をいう。以下同じ。)を懲戒しない旨の決定をしたとき、又は同条第五項の規定により対象弁護士等を懲戒したときは、速やかに、懲戒請求者に対し、その旨及びその理由を書面により通知しなければならない。

2 前項に規定する通知に当たっては、法第六十四条第二項に規定する期間内に本会に対し異議の申出ができる旨を教示しなければならない。ただし、懲戒の処分が除名であるときは、この限りでない。

(Notice to Person Requesting Disciplinary Action)

Article 68-4 Where a bar association renders a decision not to discipline an Accused Attorney (“Accused Attorney” means an attorney or a legal professional corporation being subject to the disciplinary proceedings. The same shall apply hereinafter.) pursuant to Article 58, Paragraph 4 or 6 of the Act, or where a bar association imposes a disciplinary action against an Accused Attorney pursuant to Paragraph 5 of the same Article, the bar association shall notify in writing the person requesting such disciplinary action, to that effect and the reason therefor without delay.

2 When giving the notice prescribed in the preceding Paragraph, it is required to instruct to the effect that he/she may file an objection within the period prescribed in Article 64, Paragraph 2 of the Act: provided, however, that this shall not apply when the disciplinary action is disbarment.

(懲戒委員会の任務)

第六十九条 本会に、懲戒委員会を置く。

2 懲戒委員会は、法第五十九条（外国弁護士法律事務取扱法第九五条において準用する場合を含む。）の審査請求があったとき、原弁護士会(懲戒請求者が懲戒の請求をした弁護士会をいう。以下同じ。)の懲戒委員会の審査に付された事案について法第六十四条第一項（外国弁護士法律事務取扱法第九五条において準用する場合を含む。）の規定による異議の申出があったとき、及び綱紀委員会が法第六十条第三項（外国弁護士法律事務取扱法第九四条第二項）において準用する場合を含む。）の規定により懲戒委員会に事案の審査を求めることを相当と認める旨の議決をしたときにおいて、本会の求めにより、これに関して必要な審査を

することを任務とする。

(Mission of the Disciplinary Actions Committee)

Article 69 The JFBA shall establish the Disciplinary Actions Committee.

2 The missions of the Disciplinary Actions Committee are to conduct necessary inquiry, subject to the request of the JFBA, in cases where an appeal is filed pursuant to the provisions of Article 59 of the Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 95 of the Foreign Lawyers Handling of Legal Services Act), where an objection is filed pursuant to Article 64, Paragraph 1 of the Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 95 of the Foreign Lawyers Handling of Legal Services Act) with respect to a case that was formerly referred to the inquiry of the Disciplinary Actions Committee of the original bar association (the “original bar association” means the bar association to which the party submitted a request for disciplinary action), or where the Disciplinary Enforcement Committee adopted a resolution to the effect that it is appropriate to seek the Disciplinary Actions Committee to inquire into the case pursuant to Article 60, Paragraph 3 of the Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 94, Paragraph 2 of the Foreign Lawyers Handling of Legal Services Act).

(懲戒委員会の委員等)

第六十九条の二 懲戒委員会の委員は、弁護士である委員を八人、裁判官及び検察官である委員を各二人、学識経験者である委員を三人とし、これと同じ資格を有する同数の予備委員を置く。

(Members of the Disciplinary Actions Committee)

Article 69-2 The Disciplinary Actions Committee shall be composed of eight attorneys, two judges, two public prosecutors, and three academic experts, and there shall be an equal number of reserve members with the same qualifications.

(懲戒委員会の議決要件)

第六十九条の三 懲戒委員会は、委員の半数以上の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

2 前項の場合において、委員は、会規に定めるところにより、当該会議の場所以外から綱紀委員会に出席することができる。

3 懲戒委員会の議事は、出席した委員の過半数で決し、可否同数のときは、委員長の決するところによる。

(Resolution Requirements of the Disciplinary Actions Committee)

Article 69-3 The Disciplinary Actions Committee may not hold a meeting or adopt a resolution unless a half or more of the members are present.

2 In the case referred to in the preceding paragraph, a member may attend a meeting of the

Disciplinary Actions Committee from a place other than the place of the meeting as prescribed in the Rules.

3 The resolution of the Disciplinary Actions Committee shall be adopted by a majority of the members present, and in the case of a tie, the chairman shall decide.

(懲戒委員会の部会)

第六十九条の四 懲戒委員会は、事案の審査をするため、複数の部会を置くことができる。

2 部会は、委員長の指名する弁護士である委員四人、裁判官、検察官及び学識経験者である委員各一人をもって組織する。

3 前条の規定は、懲戒委員会の部会について準用する。この場合において、「委員長」とあるのは「部会長」と読み替えるものとする。

(Sub-Committees of the Disciplinary Actions Committee)

Article 69-4 The Disciplinary Actions Committee may establish two or more Sub-Committees for the purpose of examining cases.

2 The Sub-Committee shall be composed of four attorneys, one judge, one public prosecutor and one academic expert, each designated by the chairperson.

3 The provisions of the preceding Article shall apply *mutatis mutandis* to the sub-committees of the Disciplinary Actions Committee. In this case, the term "chairperson" shall be read as "Sub-Committee Chief."

(懲戒委員会の調査員)

第六十九条の五 懲戒委員会に、調査員を置く。

2 調査員は、委員長(前条第一項の部会にあつては部会長)の命を受けて、懲戒委員会が審査する事案について必要な調査を行う。

(Investigators of the Disciplinary Actions Committee)

Article 69-5 The Disciplinary Actions Committee shall appoint its investigators.

2 The investigators shall, subject to orders from the chairperson (or the Sub-Committee Chief in the case of a Sub-Committee set forth in Paragraph 1 of the preceding Article), conduct necessary investigations with respect to cases to be examined by the Disciplinary Actions Committee.

(綱紀委員会の任務と委員等)

第七十条 本会に、綱紀委員会を置く。

2 綱紀委員会は、原弁護士会の懲戒委員会の審査に付されていない事案について法第六十四条第一項(外国弁護士法律事務取扱法第九五条において準用する場合を含む。)の規定による異議の申出があつた場合に本会の求めによりこれに関して必要な審査をすること、本会が自ら弁護士又は弁護士法人を懲戒の手續に付する場合に法第六十条第二項(外国弁護

士法律事務取扱法第九四条第二項において準用する場合を含む。)の規定による調査をすること、法第七十一条の六第二項(外国弁護士法律事務取扱法第九六条において、「対象弁護士等」とあるのを「懲戒の手續きに付された弁護士・外国法事務弁護士共同法人」として適用される場合を含む。)の規定により綱紀審査会から囑託された場合に必要な調査をすることその他弁護士、弁護士法人及び共同法人の綱紀を保持することを任務とする。

3 綱紀委員会の委員は、弁護士である委員を二十四人、裁判官、検察官及び学識経験者である委員を各二人とする。

4 綱紀委員会に、弁護士である十二人の予備委員、裁判官、検察官及び学識経験者である各二人の予備委員を置く。

(Mission and Members of the Disciplinary Enforcement Committee)

Article 70 The JFBA shall establish the Disciplinary Enforcement Committee.

2 The missions of the Disciplinary Enforcement Committee are to conduct necessary examination, subject to the request of the JFBA, over cases where an objection is filed pursuant to Article 64, Paragraph 1 of the Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 95 of the Foreign Lawyers Handling of Legal Services Act) with respect to a case that has not been referred to the Disciplinary Actions Committee of the original bar association, conduct investigation pursuant to Article 60, Paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 94, Paragraph 2 of the Foreign Lawyers Handling of Legal Services Act) in cases where the JFBA brings an attorney or a legal professional corporation to the disciplinary procedure, conduct necessary investigation when commissioned by the Board of Discipline Review pursuant to Article 71-6, Paragraph 2 of the Act (including cases where the term “subject attorneys at law, etc.” in Article 96 of the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers Act is applied as “attorney at law/registered foreign lawyer joint corporation subject to disciplinary proceedings”, and handle any matters to maintain the discipline of attorneys, legal professional corporations and joint corporations.

3 The Disciplinary Enforcement Committee shall be composed of twenty-four attorneys, two judges, two public prosecutors and two academic experts as its members.

4 The Disciplinary Enforcement Committee shall have twelve attorneys, two judges, two public prosecutors, and two academic experts as its reserve members.

(綱紀委員会の議決要件)

第七十条の二 綱紀委員会は、委員の半数以上の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

2 綱紀委員会の議事は、出席した委員の過半数で決し、可否同数のときは、委員長が決するところによる。

(Resolution Requirements of the Disciplinary Enforcement Committee)

Article 70-2 The Disciplinary Enforcement Committee may not hold a meeting or adopt a resolution

unless a half or more of the members are present.

2 The resolution of the Disciplinary Enforcement Committee shall be adopted by a majority of the members present, and in the case of a tie, the chairman shall make a final decision.

(綱紀委員会の部会)

第七十条の三 綱紀委員会は、事案の調査又は審査をするため、複数の部会を置くことができる。

2 部会は、委員長の指名する弁護士である委員四人以上、裁判官、検察官及び学識経験者である委員各一人をもって組織する。

3 前条の規定は、綱紀委員会の部会について準用する。

この場合において、「委員長」とあるのは「部会長」と読み替えるものとする。

(Sub-Committee of the Disciplinary Enforcement Committee)

Article 70-3 The Disciplinary Enforcement Committee may establish two or more Sub-Committees for the purpose of investigating or examining cases.

2 A Sub-Committee shall be composed of at least four attorneys, one judge, one public prosecutor and one academic expert who are members.

3 The provisions of the preceding Article shall apply *mutatis mutandis* to the Sub-Committees of the Disciplinary Enforcement Committee. In this case, the term "chairperson" shall be read as "Sub-Committee Chief."

(綱紀委員会の調査員)

第七十条の四 綱紀委員会に、調査員を置く。

2 調査員は、委員長(前条第一項の部会にあつては部会長)の命を受けて、綱紀委員会が調査し、又は審査する事案について必要な調査を行う。

(Investigator of the Disciplinary Enforcement Committee)

Article 70-4 The Disciplinary Enforcement Committee shall appoint investigators.

2 An investigator shall, subject to the orders of the chairperson (or the Sub-Committee Chief in the case of the Sub-Committee set forth in Paragraph 1 of the preceding Article), conduct necessary investigation with respect to the cases to be investigated or examined by the Disciplinary Enforcement Committee.

(綱紀審査会の任務)

第七十一条 本会に、綱紀審査会を置く。

2 綱紀審査会は、法第六十四条の三第一項(外国弁護士法律事務取扱法第九五条において準用する場合を含む。)の規定による綱紀審査の申出があつた場合に本会の求めによりこれに関して必要な審査をすることを任務とする。

(Duties of the Board of Discipline Review)

Article 71 The JFBA shall establish the Board of Discipline Review.

2 The mission of the Board of Discipline Review is to conduct necessary review, subject to the request of the JFBA, in cases where an application for discipline review is filed pursuant to the provisions of Article 64-3, Paragraph 1 of the Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 95 of the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers Act).

(綱紀審査会の議事)

第七十一条の二 綱紀審査会は、委員の八人以上の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

2 前項の場合において、委員は、会規に定めるところにより、当該会議の場所以外から綱紀委員会に出席することができる。ただし、原弁護士会の懲戒委員会に事案の審査を求めることを相当と認める旨の議決をする場合は、この限りでない。

3 綱紀審査会の議事は、原弁護士会の懲戒委員会に事案の審査を求めることを相当と認める旨の議決をする場合を除き、出席した委員の過半数で決し、可否同数のときは、委員長長の決するところによる。

(Proceedings of the Board of Discipline Review)

Article 71-2 The Board of Discipline Review may not hold a meeting and adopt a resolution unless eight or more members are present.

2 In the case referred to in the preceding paragraph, a member may attend a meeting of the Disciplinary Actions Committee from a place other than the place of the meeting as prescribed in the Rules. Provided, however, this does not apply where it adopts a resolution to the effect that it is appropriate to have the case examined by the Disciplinary Actions Committee of the original bar association.

3 A resolution of the Board of Discipline Review shall be decided by a majority of the members present, and in the case of a tie, the chairman shall decide, except for cases where it adopts a resolution to the effect that it is appropriate to have the case examined by the Disciplinary Actions Committee of the original bar association.

(綱紀審査会の予備委員)

第七十一条の三 綱紀審査会に、六人の予備委員を置く。

(Reserve Member of the Board of Discipline Review)

Article 71-3 Board of Discipline Review shall have six reserve members.

(綱紀審査会の事務局)

第七十一条の四 綱紀審査会に、事務局を置く。

2 事務局は、委員長の命を受けて、綱紀審査会に関する庶務をつかさどる。

(Secretariat of the Board of Discipline Review)

Article 71-4 The Secretariat shall be established in the Board of Discipline Review.

2 The secretariat shall be in charge of general affairs concerning the Board of Discipline Review subject to the order of the chairperson.

(懲戒手続への協力義務)

第七十二条 弁護士及び弁護士法人は、会規で定めるところにより懲戒の手続への協力を求められたときは、正当な理由がない限り、これに応じなければならない。

(Obligation to Cooperate with Disciplinary Proceedings)

Article 72 An attorney and a legal professional corporation shall cooperate with the disciplinary procedure pursuant to the provisions of the Rules, unless there are justifiable grounds.

(会規への委任)

第七十三条 この章に規定するもののほか、懲戒に関し必要な事項は、会規で定める。

(Delegation to the Rules)

Article 73 Any necessary matter concerning disciplinary actions that is not prescribed in this Chapter shall be prescribed in the Rules.

第九章 常置委員会及び特別委員会

Chapter IX Standing Committees and Special Committees

(常置委員会)

第七十四条 本会は、前二章に規定するもののほか、次に掲げる委員会を置く。

- 一 人権擁護委員会
- 二 司法修習委員会
- 三 司法制度調査会
- 四 弁護士推薦委員会
- 五 選挙管理委員会

(Standing Committees)

Article 74 In addition to the Boards and Committees set out in the preceding two Chapters, the JFBA shall establish the following Committees:

- (1) Human Rights Protection Committee
- (2) Legal Apprentice Training Committee
- (3) Judicial System Research Committee
- (4) Practicing Attorneys Recommendation Committee

(5) Election Supervisory Committee

(人権擁護委員会)

第七十五条 人権擁護委員会は、基本的人権を擁護するため、人権侵犯について調査をし、人権を侵犯された者に対して救護その他適切な措置を採ることを任務とする。

2 人権擁護委員会は、必要に応じ、本会を通じ、又は本会の承認を経て、官公署その他に対し、警告を発し、処分若しくは処分の取消しを求め、又は問責の手段を講ずることができる。

3 前項の場合において、委員長は、緊急を要するときは、会長と協議して、その処置を行うことができる。

4 人権擁護委員会の委員は、二十人以上とする。

(Human Rights Protection Committee)

Article 75 The mission of the Human Rights Protection Committee is, in order to protect the fundamental human rights, to conduct investigations in human rights violation cases and take appropriate measures such as rescuing and protecting victims whose human rights have been violated.

2 The Human Rights Protection Committee may, through the JFBA or directly with the approval of the JFBA, issue warnings, request for administrative measures or rescission of such administrative measures, or take measures of reprimand, to or against public agencies and others.

3 In the cases referred to in the preceding Paragraph, the chairperson may, in the case of urgency, take measures after consultation with the President.

4 The Human Rights Protection Committee shall have 20 or more members.

(司法修習委員会)

第七十六条 司法修習委員会は、弁護士会における司法修習生の配属、指導及び監督並びに指導弁護士の選定及び経費の収支等に関する事務を審議調査することを任務とする。

2 司法修習委員会の委員は、十五人以上とする。

(Legal Apprentice Training Committee)

Article 76 The mission of the Legal Apprentice Training Committee is to examine and investigate the matters concerning the assignment, guidance and supervision of legal apprentices at bar associations, and the matters concerning the selection of instructing Attorneys and accounts of expenses.

2 The Legal Apprentice Training Committee shall have 15 or more members.

(司法制度調査会)

第七十七条 司法制度調査会は、司法制度の改善進歩及び法令運用の監視是正に関して必要な事項を常時継続して調査研究することを任務とする。

2 司法制度調査会の委員は、二十人以上とする。

(Judicial System Research Committee)

Article 77 The mission of the Judicial System Research Committee is to investigate and study the matters necessary for the improvement of the judicial system, and for the monitoring and correction of the application of laws and regulations, on a constant and continuing basis.

2 The Judicial System Research Committee shall have 20 or more members.

(司法制度調査会への付議)

第七十七条の二 本会が弁護士及び弁護士法人の事務その他司法事務に関して官公署に建議し、又はその諮問に答申する場合において、会長が必要と認めたときは、司法制度調査会の議を経るものとする。

(Submission to the Judicial System Research Committee)

Article 77-2 Where the JFBA submits a recommendation or a report to administrative agencies with regards to the practices or other general juridical affairs of practicing attorneys or legal professional corporations, and where the President deems necessary, the JFBA shall have the Judicial System Research Committee examine such recommendation or report in advance.

(弁護士推薦委員会)

第七十八条 弁護士推薦委員会は、法令に基づき、又は官公署の委嘱若しくは当事者その他関係人の依頼により弁護士又は弁護士法人を推薦する必要がある場合において、本会が推薦すべき弁護士又は弁護士法人の選定その他会規で定める事項に関し審議することを任務とする。

2 弁護士推薦委員会の委員は、十五人以上とする。

(Practicing Attorneys Recommendation Committee)

Article 78 The mission of the Practicing Attorneys Recommendation Committee is to deliberate on the selection of attorneys or legal professional corporations to be recommended by the JFBA or other matters specified by the Rules, in cases where it is necessary to recommend attorneys or legal professional corporations pursuant to laws and regulations, or subject to the commission of the administrative agencies, or upon the request of a party concerned or any other related persons.

2 The Practicing Attorneys Recommendation Committee shall have 15 or more members.

(選挙管理委員会)

第七十八条の二 選挙管理委員会は、会長の選挙に関し、必要な管理を行うことを任務とする。

2 選挙管理委員会の委員は、七十二人とする。

3 選挙管理委員会の委員は、代議員会において、弁護士である会員の中から選任する。

4 選挙管理委員会の委員の任期は、二年とし、選任された年の五月一日を始期とする。

5 第六十三条第一項本文及び第三項本文の規定は委員が欠けた場合について、同条第四項の規定は委員の任期満了の場合について、それぞれ準用する。

(Election Supervisory Committee)

Article 78-2 The mission of the Election Supervisory Committee is to conduct necessary supervision relating to the election of the President.

2 The Election Supervisory Committee shall have 72 members.

3 The members of the Election Supervisory Committee shall be appointed from the member attorneys at the House of Delegates.

4 The term of office of the members of the Election Supervisory Committee shall be two years and shall commence on May 1 of the year in which each member is appointed.

5 The provisions of the main clause of Article 63, Paragraph 1 and the main clause of Paragraph 3 of said Article shall apply *mutatis mutandis* to the case where there is a vacancy of members, and the provisions of Paragraph 4 of said Article shall apply *mutatis mutandis* to the case where the term of office of a member expires.

(委員の選任)

第七十九条 人権擁護委員会、司法修習委員会、司法制度調査会及び弁護士推薦委員会の各委員は、理事会において、弁護士である会員の中から選任し、毎年半数を改選する。

2 委員の任期は、二年とし、選任された年の五月一日を始期とする。

3 委員が欠けたときは、補欠の委員を選任することができる。

4 第六十三条第三項本文の規定は前項の補欠の委員について、同条第四項の規定は委員の任期満了の場合について、それぞれ準用する。

(Appointment of Members)

Article 79 The members of the Human Rights Protection Committee, the Legal Apprentice Training Committee, the Judicial System Research Committee and the Practicing Attorneys Recommendation Committee shall be appointed from among the member attorneys by the Board of Governors.

2 The term of office of the members shall be two years and shall commence on May 1 of the year in which he/she is appointed.

3 In case of vacancy of a member holding office, a substitute member may be appointed to fill the vacancy.

4 The provisions of the main clause of Article 63, Paragraph 3 hereof shall apply *mutatis mutandis* to the substitute member set forth in the preceding Paragraph, and the provisions of Paragraph 4 of the same Article shall apply *mutatis mutandis* to the case where the term of office of the member expires.

(常置委員会の委員長と副委員長)

第八十条 人権擁護委員会、司法修習委員会、司法制度調査会、弁護士推薦委員会及び選挙

管理委員会(以下「各委員会」という。)に、委員長を置く。

2 各委員会は、必要があると認めるときは、副委員長を置くことができる。

3 委員長及び副委員長は、委員が互選する。

(Chairman and Vice-Chairman of Standing Committees)

Article 80 The Human Rights Protection Committee, the Legal Apprentice Training Committee, the Judicial System Research Committee, the Practicing Attorneys Recommendation Committee and the Election Supervisory Committee (hereinafter referred to as "each Committee") shall each have a chairperson.

2 Each Committee may, when it is deemed necessary, have vice-chairperson.

3 The chairperson and the vice-chairperson(s) of each Committee shall be elected from the Committee members.

(会規等への委任)

第八十一条 前二条に規定するもののほか、各委員会の組織及び議事手続に関し必要な事項は、会規又は規則で定める。

(Delegation to the Rules etc.)

Article 81 In addition to what is prescribed in the preceding two Articles, necessary matters concerning the organizations and proceedings of each Committee shall be prescribed in the Rules or the Regulations.

(特別委員会)

第八十二条 本会は、必要があると認めるときは、理事会の議を経て、特定の事項を行わせるため、特別委員会を置くことができる。

2 特別委員会の組織、権限及び議事手続に関し必要な事項は、規則で定める。

(Special Committees)

Article 82 The JFBA may, when the JFBA finds it necessary and upon resolution of the Board of Governors, establish a special committee for the purpose of having it manage specific matters.

2 Any necessary matters concerning the organization, authority and proceedings of a special committees shall be prescribed in the Regulations.

第十章 事務総長及び事務機構

Chapter X Secretary-General and Secretariat Organization

(事務総長及び事務次長)

第八十二条の二 本会に、事務総長一人及び事務次長若干人を置く。

2 事務総長は、会長の命を受けて本会の事務を掌理し、事務局の職員を指揮監督する。

- 3 事務総長は、本会の会議に出席して意見を述べることができる。
- 4 事務次長は、事務総長を補佐して、会規又は規則で定める事務をつかさどる。
- 5 事務総長及び事務次長の任免は、理事会の議を経て、会長が行う。

(Secretary-General and Deputy Secretary-General)

Article 82-2 The JFBA shall have one Secretary-General and one or more Deputy Secretary Generals.

- 2 The Secretary-General shall administer the affairs of the JFBA under the direction of the President, and shall direct and supervise the staff of the secretariat.
- 3 The Secretary-General may attend any meeting of the JFBA and express his/her opinions.
- 4 The Deputy Secretary-General shall assist the Secretary-General and conduct the affairs prescribed by the Rules or Regulations.
- 5 The appointment and dismissal of the Secretary-General and the Deputy Secretary-General shall be carried out by the President upon the resolution of the Board of Governors.

(事務局)

第八十二条の三 本会に、事務局を置き、本会の庶務をつかさどらせる。

- 2 事務局の職制は、会規又は規則で定める。

(Secretariat)

Article 82-3 The JFBA shall have the secretariat and shall have it manage the clerical affairs of the JFBA.

- 2 The office organization of the secretariat shall be prescribed in the Rules or Regulations of the JFBA.

(調査室、広報室及び国際室)

第八十二条の四 本会に、調査室、広報室及び国際室を置く。

- 2 調査室、広報室及び国際室に関し必要な事項は、会規又は規則で定める。

(Research Office, Public Information Office, and Office of International Affairs)

Article 82-4 The JFBA shall have the Research Office, the Public Information Office, and the Office of International Affairs.

- 2 Necessary matters concerning the Research Office, the Public Information Office, and the Office of International Affairs shall be prescribed in the Rules or Regulations of the JFBA.

第十一章 司法修習生

Chapter XI Legal Apprentices

(司法修習の指導監督)

第八十三条 本会は、司法修習生の修習を担当する弁護士会の修習指導の実施に必要な指導

監督をする。

(Guidance and Supervision of Judicial Training)

Article 83 The JFBA shall provide the guidance and supervision required for the implementation of the training of legal apprentices at the bar association which is in charge of such training.

(司法修習生の配属等)

第八十四条 弁護士会は、委託された司法修習生を所属の弁護士の中から適当な者に配属し、弁護士として必要な人格識見の養育及び実務の修習をさせなければならない。

(Assignment of Legal Apprentice)

Article 84 The bar association shall assign the entrusted legal apprentice to appropriate member attorneys and shall have him/her train his/her personality, insight and practice required as attorneys.

(罷免事由等の通知)

第八十五条 弁護士会において修習中の司法修習生に罷免、修習の停止又は戒告の事由があると認めるときは、弁護士会は、直ちに、本会に通知しなければならない。

(Notification of Grounds for Dismissal)

Article 85 In the event that it is found that there is a reason for dismissal, suspension of training or admonition of a legal apprentice during the training at bar associations, the bar association shall immediately notify the same to the JFBA.

(規則への委任)

第八十六条 弁護士会における司法修習生の修習に関し必要な事項は、規則で定める。

(Delegation to Regulations)

Article 86 Necessary matters concerning the training of legal apprentices at the bar association shall be prescribed in the Regulations.

第十二章 弁護士の報酬及び法律扶助 Chapter XII Fees of Attorneys and Legal Aid

(弁護士の報酬)

第八十七条 弁護士の報酬は、適正かつ妥当でなければならない。

2 弁護士の報酬に関し必要な事項は、会規で定める。

(Fees of Attorneys)

Article 87 The fees of attorneys shall be appropriate and valid.

2 Necessary matters concerning the fees of attorneys shall be prescribed in the Rules of the JFBA.

(法律相談及び訴訟扶助)

第八十八条 弁護士会は、無資力者の依頼により、法律相談及び訴訟扶助をしなければならない。

2 弁護士会は、前項の依頼を受けたときは、所属の弁護士の中から適当な者を選任して、事件の鑑定、訴訟代理、刑事弁護等をさせなければならない。

(Legal Consultation and Litigation Assistance)

Article 88 The bar associations shall provide legal counseling and legal aid in litigation at the request of a person without financial resources.

2 The bar associations shall, upon receipt of the request set forth in the preceding Paragraph, appoint a suitable attorney from among its members and have him/her render an expert opinion on the case, representation at litigations, criminal defense, and other services.

(費用の負担)

第八十九条 前条第一項の法律相談及び訴訟扶助に要する費用は、その弁護士会の負担とする。

(Costs)

Article 89 The expenses required for the legal consultation and legal aid in litigation set forth in Paragraph 1 of the preceding Article shall be borne by the bar association.

(法律援助事業)

第八十九条の二 本会は、無資力者のためにする法律扶助に関し、法律援助事業を行うものとし、事業の範囲、内容その他の法律援助事業に関する事項は、会規で定める。

(Legal Aid Services)

Article 89-2 The JFBA shall provide legal aid services for those without financial resources, and the scope, contents, and other matters concerning legal aid services shall be prescribed in the Rules of the JFBA.

第十三章 会計資産及び会費

Chapter XIII Accounting Assets and Membership Fees

(会計年度)

第九十条 本会の会計年度は、毎年四月一日に始まり、翌年三月三十一日に終わる。

(Fiscal year)

Article 90 The fiscal year of the JFBA shall commence on April 1 of each year and end on March 31 of the following year.

(経費の支弁)

第九十一条 本会の経費は、会費、登録料、寄附金その他の収入をもって支弁する。

(Payment of Expenses)

Article 91 Expenses of the JFBA shall be paid by membership fees, registration fee, donations, and other income.

(資産の管理)

第九十二条 本会の資産は、会長が管理する。

(Assets management)

Article 92 The assets of the JFBA shall be managed by the President.

(監査報告)

第九十三条 監事は、収入及び支出の決算を監査し、定期総会において報告しなければならない。

(Auditing Reporting)

Article 93 The auditors shall audit the settlement of accounts of income and expenditure and report it to the Ordinary General Meeting.

(会規等への委任)

第九十四条 会計及び資産に関する事項は、会規又は規則で定める。

(Delegation to Rules etc.)

Article 94 Matters concerning accounting and assets shall be prescribed in the Rules or the Regulations.

(会費)

第九十五条 弁護士である会員は、本会の会費として月額一万二百円を、所属弁護士会を経て、本会に納めなければならない。

2 司法修習生の修習を終えて弁護士である会員になった者であって、修習を終えてから二年を経過しないものの本会の会費は、前項の規定にかかわらず、月額五千円とする。

(Membership fees)

Article 95 A member who is an attorney shall pay the monthly amount of 10,200 yen as a membership fees to the JFBA through the bar association to which he/she belongs.

2 Notwithstanding the preceding Paragraph, the membership fees of a member who has become an attorney member after completing the training of the legal apprentice and two years have not elapsed since the completion of the training shall be 5,100 yen per month.

(会館維持運営資金)

第九十五条の二 本会は前条の会費中七百円をもって本会の会館を維持運営するために必要な資金に充てるものとし、会館維持運営資金に必要な事項は会規で定める。

(Fund for the Maintenance and Operation of the Bar Associations Building)

Article 95-2 The JFBA shall allocate 700 yen in the membership fees set forth in the preceding Article to the funds required for the maintenance and operation of the Bar Associations Building, and the matters necessary for the maintenance and operation of the building shall be prescribed in the Rules of the JFBA.

(特別会費)

第九十五条の三 弁護士である会員は、特別の必要がある場合には、特別会費を所属弁護士会を経て、本会に納めなければならない。

2 特別会費の徴収は、その額、使途、納付期間その他必要な事項を定めて、理事会において出席者の三分の二以上の賛成をもって発議し、総会において出席した弁護士会及び弁護士である会員の三分の二以上の賛成をもって議決しなければならない。

(Extraordinary Membership Fees)

Article 95-3 A member who is an attorney shall, in case special needs arise, pay the special membership fees to the JFBA through the bar association to which he/she belongs.

2 The special membership fees shall be collected by specifying the amount, the purpose of use, the payment period, and other necessary matters, and shall be proposed by the affirmative vote of at least two-thirds of the persons present at a meeting of the Board of Governors, and by a resolution of at least two-thirds of the members being attorneys or bar associations present at the general meeting.

(会費等の免除)

第九十五条の四 弁護士である会員が次の各号に掲げるいずれかの事由に該当する場合は、所属弁護士会を通じて申請することにより、本会の会費及び特別会費(以下この条において「会費等」という。)の全部を免除する。

一 弁護士登録の期間が通算して五十年以上であるとき。

二 七十七歳に達し、かつ、弁護士登録の期間が通算して二十年以上であるとき。

三 病気又は傷害により弁護士業務を執ることが困難であるとして、所属弁護士会において会費の全部の免除を受けているとき。

2 弁護士である会員が出産(妊娠四か月(八十五日)以上の分娩をいい、同時期以降の流産又は死産の場合を含む。)をする場合は、所属弁護士会を通じて申請することにより、会規で定める期間、本会の会費等の全部を免除する。

3 弁護士である会員が子の育児をする場合は、所属弁護士会を通じて申請することにより、会規で定める期間、本会の会費等の全部を免除する。

4 会費等の免除に関する手続その他必要な事項は、規則で定める。

(Exemption from Membership Fees)

Article 95-4 In the event that a member being an attorney falls under any of the cases listed in the following items, the membership fees and special membership fees of the JFBA (hereinafter referred to as the "membership fees, etc." in this Article) shall be exempted in whole by applying through the bar association to which he/she belongs:

- (1) When the term of registration as an attorney is 50 years or more in total.
- (2) When the member is 77 years of age and the term of registration as an attorney is 20 years or more in total.
- (3) When the member has been exempted from all membership fees in the bar association to which he/she belongs on the grounds that it is difficult to perform attorneys' duties due to illness or injury.

2 When a member being an attorney gives birth (i.e. deliveries four months (85 days) or more of gestation, including abortions or stillbirths after the same period), the member shall be exempted from all membership fees, etc. of the JFBA by applying through the bar association to which the member belongs for a period specified by the Rules of the JFBA.

3 In the event that a member who is an attorney takes care of a child, such member shall be exempted from all membership fees, etc. of the JFBA by applying through the bar association to which he/she belongs for a period specified by the Rules of the JFBA.

4 Procedures for exemption from membership fees, etc. and other necessary matters shall be prescribed in the Regulations.

(会費等の徴収)

第九十六条 弁護士会は、毎月末日において所属する弁護士である会員から本会の会費及び特別会費を徴収して二か月以内に本会に送金しなければならない。

(Collection of membership fees, etc.)

Article 96 The bar associations shall collect the membership fees and extraordinary membership fees of the JFBA from the members on the last day of each month and remit them to the JFBA within two months.

(滞納に対する懲戒)

第九十七条 弁護士である会員が六か月以上本会の会費又は特別会費を滞納したときは、所属弁護士会の同意を得て、法第六十条に規定するところにより懲戒することができる。

(Disciplinary Action against Delinquency)

Article 97 In the event that a member who is an attorney becomes delinquent in the payment of membership fees or special membership fees of the JFBA for six months or more, disciplinary action may be taken pursuant to the provisions of Article 60 of the Act with the consent of the bar association

to which he/she belongs.

第十四章 特別会員、外国特別会員、共同法人会員及び準会員

Chapter XIV Special Members, Foreign Special Members, Joint Corporation Members and Associate Members

(特別会員)

第九十七条の二 沖縄の復帰の日の前日において沖縄の法令の規定による弁護士である者(法の規定による弁護士となる資格を有する者を除く。)で、沖縄弁護士会及び本会に入会するものは、特別会員とする。

2 特別会員に関する事項は、規則で定める。

(Special member)

Article 97-2 Any person who is an attorney pursuant to the provisions of the laws and regulations of Okinawa (excluding a person who is qualified to become an attorney pursuant to the provisions of the Act) on the day preceding the date of the reintegration of Okinawa, and who joins the Okinawa Bar Association and the JFBA, shall be a Special Member.

2 Matters concerning Special Members shall be prescribed in the Regulations.

(外国特別会員)

第九十七条の三 次に掲げる者は、外国特別会員とする。

一 外国法事務弁護士となる資格を有する者であつて、外国弁護士法律事務取扱法第四十一条第一項の規定によりその事務所の所在する地域の弁護士会及び本会に入会するもの

二 外国弁護士法律事務取扱法第六十一条第一項の規定により主たる事務所の所在する地域の弁護士会及び本会に入会する外国法事務弁護士法人並びに同法第八十一条第二項第一号の規定により種類の変更をした外国法事務弁護士法人

2 外国特別会員に関する事項は、会規で定める。

3 外国弁護士法律事務取扱法第四十四条の規定による議決権に関する事項は、会規で定める。

(Foreign Special Members)

Article 97-3 The following persons set forth below shall be Foreign Special Members:

(1) A person who is qualified to become a registered foreign lawyer and who joins both the bar association in the region where his/her office is located and the JFBA pursuant to the provisions of Article 41, Paragraph 1 of the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers Act.

(2) A registered foreign lawyer corporation which joins the bar association in the region where the principal office is located and the JFBA pursuant to the provisions of Article 61, Paragraph 1 of the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers Act, and a registered foreign lawyer corporation

which changed its type pursuant to the provisions of Article 81, Paragraph 2, Item 1 of the same Act.

2 Matters concerning Foreign Special Members shall be prescribed in the Rules.

3 Matters concerning voting rights pursuant to the provisions of Article 44 of the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers Act shall be prescribed in the Rules.

(共同法人会員)

第九十七条の四 外国弁護士法律事務取扱法第七十三条第一項の規定により主たる法律事務所のある地域の弁護士会および本会に入会する共同法人、同法第八条第一項の規定により種類の変更をした共同法人並びに同法第八十二条第二項の規定により合併後共同法人となった者は、共同法人会員とする。

2 共同法人会員に関する事項は、会規で定める。

(Joint Corporation Members)

Article 97-4 A joint corporation which joins both the bar association in the region where the principal office is located and the JFBA pursuant to the provisions of Article 73, Paragraph 1 of the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers Act, a joint corporation which has changed the type pursuant to the provisions of Article 81, Paragraph 1 of the same Act and a person which has become a joint corporation after the merger pursuant to the provisions of Article 82, Paragraph 2 shall be Joint Corporation Members.

2 Matters concerning Joint Corporation Members shall be prescribed in the Rules.

(準会員)

第九十八条 弁護士法の一部を改正する法律(昭和三十年法律第百五十五号)による改正前の法第七条又は沖縄の復帰に伴う特別措置に関する法律第六十五条の規定により最高裁判所の承認を受け、法第三条に規定する事務を行う外国弁護士資格者及び沖縄の外国人弁護士でその事務所所在地の弁護士会及び本会に入会するものは、準会員とする。

2 準会員に関する事項は、規則で定める。

(Quasi-Members)

Article 98

A foreign practicing attorney qualified to practice the matters prescribed in Article 3 of the Act with approval of the Supreme Court pursuant to the provisions of Article 7 of the Act prior to the revision by the Act for Partial Amendment of Attorney Act (Act No. 155 of 1955) or Article 65 of the Special Measures Act Incidental to the Reintegration of Okinawa, or an approved foreign practicing attorney of Okinawa, each of whom joins both the bar association of the place of his/her law office and the JFBA shall be a quasi-member of the JFBA.

2 Matters concerning Quasi-Members shall be prescribed in the Regulations.

第十五章 改正

Chapter XV Amendments

(改正の手續)

第九十九条 この会則の改正は、理事会において出席者の三分の二以上の賛成をもって発議し、総会において出席した弁護士会及び弁護士である会員の三分の二以上の賛成をもって議決しなければならない。

2 この会則の改正が外国弁護士法律事務取扱法第二四条各号に掲げる事項（共同法人会員に関する事項にあつては、同法七五条第三項に規定する弁護士である社員のみが執行することのできる業務に関するものを除く。）についてのものであるときは、総会において出席した弁護士会及び弁護士である会員並びに外国法事務弁護士である外国特別会員の議決権の総数の三分の二以上の賛成を持って議決しなければならない。

(Procedures for Amendment)

Article 99 Amendments to the Articles of Association shall be proposed by the affirmative vote of two-thirds or more of the persons present at the meeting of the Board of Governors, and the resolution shall be adopted by the affirmative vote of two-thirds or more of the attorneys and bar association members present at the General Meeting.

2 Where the amendment to the Articles of Association relates to the matters listed in the items of Article 24 of the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers Act (in the case of matters concerning a Joint Corporation Member, excluding matters concerning business that can be executed only by a member who is an attorney at law as prescribed in Article 75, Paragraph 3 of the same Act) , the resolution shall be adopted with the affirmative vote of two-thirds or more of the total number of voting rights of the members being bar associations, attorneys, and the Foreign Special Members who are Registered Foreign Lawyers present at the General Meeting.

附則 (略)

Supplementary Provisions (omitted)